

# CARL ORFF

(Munich, 10 juillet 1895 – Munich, 29 mars 1982)



## *Carmina Burana*

pour solistes, grand chœur mixte,  
petit chœur, chœur d'enfants,  
orchestre, piano et percussion

## *Le Chœur de la Vallée*

Répertoire 2008

## Index

### Fortuna imperatrix mundi

1. <i>O Fortuna</i>	Chœur	3
2. <i>Fortune plango vulnera</i>	Chœur	8

### I Primo vere

3. <i>Veris leta facies</i>	Petit chœur	10
4. <i>Omnia sol temperat</i>	Baryton solo	13
5. <i>Ecce gratum</i>	Chœur	14

### Uf dem anger

6. <i>Tanz</i>	Pièce instrumentale	23
7. <i>Floret silva</i>	Chœur	23
8. <i>Chramer, gip die varwe mir</i>	Soprani soli et chœur	29
9. <i>Reie</i>	Pièce instrumentale	31
<i>Swaz hie gat umbe</i>	Chœur	31
<i>Chume, chum geselle min</i>	Petit chœur	33
<i>Swaz hie gat umbe</i>	Chœur	34
10. <i>Were diu werlt alle min</i>	Chœur	36

### II In taberna

11. <i>Estuans interius</i>	Baryton solo	38
12. <i>Olim lacus colueram</i>	Ténor solo et chœur d'hommes	40
13. <i>Ego sum abbas</i>	Baryton solo et chœur d'hommes	41
14. <i>In taberna quando sumus</i>	Chœur d'hommes	43

### III Cour d'amours

15. <i>Amor volat undique</i>	Soprano solo et chœur d'enfants	50
16. <i>Dies, nox et omnia</i>	Baryton solo	51
17. <i>Stetit puella</i>	Soprano solo	52
18. <i>Circa mea pectora</i>	Baryton solo et chœur	53
19. <i>Si puer cum puellula</i>	Ténors, baryton et basses soli	57
20. <i>Veni, veni, venias</i>	Chœur double	60
21. <i>In trutina</i>	Soprano solo	68
22. <i>Tempus est iocundum</i>	Soprano et baryton soli Chœur et chœur d'enfants	69
23. <i>Dulcissime</i>	Soprano solo	83

### Blanziflor et Helena

24. <i>Ave formosissima</i>	Chœur	83
-----------------------------	-------	----

### Fortuna imperatrix mundi

25. <i>O Fortuna</i>	Chœur	86
26. Appendice : textes et traduction		91

# Fortuna imperatrix mundi

Carl Orff  
(1936)

## 1. O Fortuna

*Pesante*  
♩ = 60

*ff* *poco stringendo*

Soprani 1  
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Soprani 2  
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Contralti  
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Tenori 1  
8 O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Tenori 2  
8 O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Bassi  
O For-tu-na, ve - lut Lu-na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

♩ = 120 ♩ = 132

*pp*

S  
sem - per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te - sta - bi - lis

C  
sem - per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te - sta - bi - lis

T  
8 sem - per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te - sta - bi - lis

B  
sem - per cres-cis aut de - cres-cis, vi-ta de - te - sta - bi - lis

1

2

S  
nunc ob-du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a-ci-em,

C  
nunc ob-du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a-ci-em,

T  
8  
nunc ob-du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a-ci-em,

B  
nunc ob-du-rat et tunc cu-rat lu-do men-tis a-ci-em,

S  
e-ge-sta-tem, po-te-sta-tem dis-sol-vit ut gla-ci-em.

C  
e-ge-sta-tem, po-te-sta-tem dis-sol-vit ut gla-ci-em.

T  
8  
e-ge-sta-tem, po-te-sta-tem dis-sol-vit ut gla-ci-em.

B  
e-ge-sta-tem, po-te-sta-tem dis-sol-vit ut gla-ci-em.

3

S  
Sors im-ma-nis et in-a-nis, ro-ta tu vo-lu-bi-lis,

C  
Sors im-ma-nis et in-a-nis, ro-ta tu vo-lu-bi-lis,

T  
8  
Sors im-ma-nis et in-a-nis, ro-ta tu vo-lu-bi-lis,

B  
Sors im-ma-nis et in-a-nis, ro-ta tu vo-lu-bi-lis,

4

S  
sta - tus ma-lus, va-na sa - lus sem-per dis - so - lu - bi - lis,

C  
sta - tus ma-lus, va-na sa - lus sem-per dis - so - lu - bi - lis,

T  
8  
sta - tus ma-lus, va-na sa - lus sem-per dis - so - lu - bi - lis,

B  
sta - tus ma-lus, va-na sa - lus sem-per dis - so - lu - bi - lis,

5

S  
ob - um - bra-ta et ve - la - ta mi - chi quo - que ni - te - ris,

C  
ob - um - bra-ta et ve - la - ta mi - chi quo - que ni - te - ris,

T  
8  
ob - um - bra-ta et ve - la - ta mi - chi quo - que ni - te - ris,

B  
ob - um - bra-ta et ve - la - ta mi - chi quo - que ni - te - ris,

6

S  
nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu - i sce - le - ris. //

C  
nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu - i sce - le - ris. //

T  
8  
nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu - i sce - le - ris. //

B  
nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu - i sce - le - ris. //

*f*  $\text{♩} = 144$

S Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis mi - chi nunc con - tra - ri - a

C Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis mi - chi nunc con - tra - ri - a

T Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis mi - chi nunc con - tra - ri - a

B Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis mi - chi nunc con - tra - ri - a

7

S est af - fec - tus et de - fec - tus sem - per in an - ga - ri - a.

C est af - fec - tus et de - fec - tus sem - per in an - ga - ri - a.

T est af - fec - tus et de - fec - tus sem - per in an - ga - ri - a.

B est af - fec - tus et de - fec - tus sem - per in an - ga - ri - a.

8

*ff*

S1 Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

S2 Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

C Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

T1 Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

T2 Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

B Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

9

S1 quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om nes plan - gi-

S2 quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om nes plan - gi-

C quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om - nes plan - gi-

T1 quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om nes plan - gi-

T2 quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om nes plan - gi-

B quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om - nes plan - gi-

10

$\text{♩} = 160$

S1 te!

S2 te!

C te!

T1 te!

T2 te!

B te!

*attaca*

## 2. Fortune plango vulnera

*♩* = 120

Soprani

Contralti

Tenori

Bassi

1. For-tu - ne plan - go vul - ne - ra stil - lan - ti - bus o - cel - lis,  
 2. In For-tu - ne so - li - o se - de - ram e - la - tus,  
 3. For-tu - ne ro - ta vol - vi - tur : de - scen - do mi - no - ra - tus,

S

C

T

B

quod su - a mi - chi mu - ne - ra sub - tra - hit re - bel - lis.  
 pro - spe - ri - ta - tis va - ri - o flo - re co - ro - na - tus ;  
 al - ter in al - tum tol - li - tur, ni - mis ex - al - ta - tus

11

S

C

T

B

Ve - rum est quod le - gi - tur fron - te ca - pil - la - ta,  
 Quic - quid e - nim flo - ru - i fe - lix et be - a - tus,  
 Rex se - det in ver - ti - ce ca - ve - at ru - i - nam !

Ve - rum est quod le - gi - tur fron - te ca - pil - la - ta,  
 Quic - quid e - nim flo - ru - i fe - lix et be - a - tus,  
 Rex se - det in ver - ti - ce ca - ve - at ru - i - nam !



S  
C  
T  
B

8 sed ple - rum - que se - qui - tur Oc - ca - sio cal - va - ta.  
nunc a sum - mo cor - ru - i glo - ri - a pri - va - tus.  
nam sub a - xe le - gi - mus He - cu - bam re - gi - nam.

sed ple - rum - que se - qui - tur Oc - ca - sio cal - va - ta.  
nunc a sum - mo cor - ru - i glo - ri - a pri - va - tus.  
nam sub a - xe le - gi - mus He - cu - bam re - gi - nam.

S  
C  
T  
B

**f** 12

Ve - rum est quod le - gi - tur fron - te ca - pil - la - ta,  
Quic - quid e - nim flo - ru - i fe - lix et be - a - tus,  
Rex se - det in ver - ti - ce ca - ve - at ru - i - nam !

Ve - rum est quod le - gi - tur fron - te ca - pil - la - ta,  
Quic - quid e - nim flo - ru - i fe - lix et be - a - tus,  
Rex se - det in ver - ti - ce ca - ve - at ru - i - nam !

8 Ve - rum est quod le - gi - tur fron - te ca - pil - la - ta,  
Quic - quid e - nim flo - ru - i fe - lix et be - a - tus,  
Rex se - det in ver - ti - ce ca - ve - at ru - i - nam !

Ve - rum est quod le - gi - tur fron - te ca - pil - la - ta,  
Quic - quid e - nim flo - ru - i fe - lix et be - a - tus,  
Rex se - det in ver - ti - ce ca - ve - at ru - i - nam !

S  
C  
T  
B

10 13

8 sed ple - rum - que se - qui - tur Oc - ca - sio cal - va - ta. più mosso  
nunc a sum - mo cor - ru - i glo - ri - a pri - va - tus. 10  
nam sub a - xe le - gi - mus He - cu - bam re - gi - nam. 10

sed ple - rum - que se - qui - tur Oc - ca - sio cal - va - ta.  
nunc a sum - mo cor - ru - i glo - ri - a pri - va - tus.  
nam sub a - xe le - gi - mus He - cu - bam re - gi - nam. 10

8 sed ple - rum - que se - qui - tur Oc - ca - sio cal - va - ta.  
nunc a sum - mo cor - ru - i glo - ri - a pri - va - tus.  
nam sub a - xe le - gi - mus He - cu - bam re - gi - nam. 10

sed ple - rum - que se - qui - tur Oc - ca - sio cal - va - ta.  
nunc a sum - mo cor - ru - i glo - ri - a pri - va - tus.  
nam sub a - xe le - gi - mus He - cu - bam re - gi - nam.

# I Primo vere

## 3. Veris leta facies

2<sup>o</sup>  $\text{♩} = 60$   $3^{\text{p}}$  14  $1^{\text{p}}$   $\text{♩} = 40$   $2^{\text{p}}$  sempre un poco pesante

Soprani

Contralti

Tenori

Bassi

8<sup>o</sup>  $\text{♩} = 80$  *molto flessibile*  $p$  *espr.*  $\text{♩} = 40$   $1^{\text{p}}$   $2^{\text{p}}$

C  
Ve - ris le - ta fa - ci - es mun - do pro - pi - na - tur, —

B  
Ve - ris le - ta fa - ci - es mun - do pro - pi - na - tur, —

8<sup>o</sup>  $\text{♩} = 80$   $p$  *espr.*  $\text{♩} = 40$   $1^{\text{p}}$   $2^{\text{p}}$

C  
hi - e - ma - lis a - ci - es vic - ta iam — fu - ga - tur. —

B  
hi - e - ma - lis a - ci - es vic - ta iam — fu - ga - tur. —

4<sup>o</sup>  $\text{♩} = 80$   $pp$  *espr.*

S  
in — ve - sti - tu va - ri - o Phe - bus prin - ci - pa - tur, —

T  
8 in — ve - sti - tu va - ri - o Phe - bus prin - ci - pa - tur, —

15

S ne - mo - rum dul - ci - so - no, que can - tu ce - le - bra - tur.

T 8 ne - mo - rum dul - ci - so - no, que can - tu ce - le - bra - tur.

2<sup>o</sup> poco più lento, tranquillo 3<sup>o</sup> Rit... 2<sup>o</sup> 1<sup>o</sup>  $\text{♩} = 40$  a tempo come prima 2<sup>o</sup>

S Ah

T 8 Ah

8<sup>o</sup>  $\text{♩} = 80$  *p espr.* 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>  $\text{♩} = 40$

C Flo - re fu - sus gre - mi - o Phe - bus no - vo mo - re

B *p espr.* Flo - re fu - sus gre - mi - o Phe - bus no - vo mo - re

16 8<sup>o</sup>  $\text{♩} = 80$  *p espr.* 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>  $\text{♩} = 40$

C ri - sum dat, hoc va - ri - o iam sti - pa - ta flo - re.

B *p espr.* ri - sum dat, hoc va - ri - o iam sti - pa - ta flo - re.

4<sup>o</sup>  $\text{♩} = 80$  *pp espr.*

S Ze - phy - rus nec - ta - re - o spi - rans it o - do - re ;

T 8 *pp espr.* Ze - phy - rus nec - ta - re - o spi - rans it o - do - re ;

S cer - ta - tim pro bra - vi - o cur - ra - mus in a - mo - re.

T 8 cer - ta - tim pro bra - vi - o cur - ra - mus in a - mo - re.

2<sup>da</sup> *pp* come prima      3<sup>da</sup> *p*      17 2<sup>da</sup> *p*      1<sup>da</sup> *p*  $\text{♩} = 40$  a tempo come prima      2<sup>da</sup> *p*

S Ah

T *pp* Ah

8 *mp*  $\text{♩} = 80$  *espr.*      1<sup>da</sup> *p*  $\text{♩} = 40$       2<sup>da</sup> *p*

C Cy - tha - ri - zat can - ti - co dul - cis Phi - lo - me - na, —

B *mp* *espr.* Cy - tha - ri - zat can - ti - co dul - cis Phi - lo - me - na, —

8 *mp*  $\text{♩} = 80$  *espr.*      1<sup>da</sup> *p*  $\text{♩} = 40$       2<sup>da</sup> *p*

C flo - re ri - dent va - ri - o pra - ta iam — se - re - na, —

B *mp* *espr.* flo - re ri - dent va - ri - o pra - ta iam — se - re - na, —

4<sup>ta</sup> *p*  $\text{♩} = 80$  *espr.*      18

S sa - lit ce - tus a - vi - um sil - ve per a - me - na, —

T *p* *espr.* sa - lit ce - tus a - vi - um sil - ve per a - me - na, —

S cho - rus pro-mit vir - gi-num — iam — gau - dia mil - le - na. —

T cho - rus pro-mit vir - gi-num — iam — gau - dia mil - le - na. —

2<sup>da</sup> *p* come prima      3<sup>da</sup> *p*      2<sup>da</sup> *p*      1<sup>da</sup> *p*  $\text{♩} = 40$  a tempo      2<sup>da</sup> *p*

S Ah

T *p* Ah

*attaca*

### 4. Omnia sol temperat

Bariton Solo *pp* *sempre molto rubato* *affettuoso*

19 **3**

Om - ni - a Sol tem - pe - rat pu - rus et sub - ti - lis,

B. Solo *a tempo*

no - va mun - do re - se - rat fa - ci - es A - pri - lis, ad \_\_\_\_ A - mo - rem pro - pe - rat

B. Solo **20**

a - ni - mus he - ri - lis, et io - cun - dis im - pe - rat de - us pu - e - ri - lis.

B. Solo *a tempo* **3** *rubato*

Re - rum tan - ta no - vi - tas in sol - lem - ni ve - re

B. Solo *a tempo*

et ve - ris auc - to - ri - tas iu - bet nos gau - de - re, vi - as pre - bet so - li - tas

B. Solo **21**

et in tu - o ve - re fi - des est et pro - bi - tas tu - um re - ti - ne - re.

B. Solo *rubato* *intensivo ma pp* **3**

A - ma me fi - de - li - ter! fi - dem me - am no - ta :

B. Solo **22** *a tempo*

de cor - de to - ta - li - ter, et ex men - te to - ta sum \_\_\_\_ pre - sen - ti - a - li - ter

B. Solo *a tempo* **7** **23**

ab - sens in re - mo - ta quis - quis a - mat ta - li - ter, vol - vi - tur in ro - ta. *attaca*



*p* *legato e più sciolto*

S pur - pur - a - tum\_ flo - ret\_ pra - tum,\_ Sol\_ se - re - nat\_ om - ni - a.

C pur - pur - a - tum\_ flo - ret\_ pra - tum,\_ Sol\_ se - re - nat\_ om - ni - a.

T pur - pur - a - tum\_ flo - ret\_ pra - tum,\_ Sol\_ se - re - nat\_ om - ni - a.

B pur - pur - a - tum\_ flo - ret\_ pra - tum,\_ Sol\_ se - re - nat\_ om - ni - a.

$\text{♩} = 132$  *allegro molto*

T **f** Iam iam ce-dant tri-sti-a! E-stas re-dit, nunc re-ce-dit Hy-e-mis se-vi-ti-a,

B **f** Iam iam ce-dant tri-sti-a! E-stas re-dit, nunc re-ce-dit Hy-e-mis se-vi-ti-a,

25

**ff**

S Iam iam ce-dant tri-sti-a E-stas re-dit, nunc re-ce-dit Hy-e-mis se-vi-ti-a,

C **ff** Iam iam ce-dant tri-sti-a E-stas re-dit, nunc re-ce-dit Hy-e-mis se-vi-ti-a,

T **ff** Iam iam ce-dant tri-sti-a E-stas re-dit, nunc re-ce-dit Hy-e-mis se-vi-ti-a,

B **ff** Iam iam ce-dant tri-sti-a E-stas re-dit, nunc re-ce-dit Hy-e-mis se-vi-ti-a,

26 *ff* *f* poco ritard.

S nunc re - ce - dit nunc re - ce - dit Hy - e - mis se - vi - ti - a.

C1 nunc re - ce - dit nunc re - ce - dit Hy - e - mis se - vi - ti - a.

C2 nunc re - ce - dit nunc re - ce - dit Hy - e - mis se - vi - ti - a.

T *ff* E - stas re - dit, nunc re - ce - dit, E - stas re - dit, nunc re - ce - dit, Hy - e - mis se - vi - ti - a.

B1 *ff* E - stas re - dit, nunc re - ce - dit, E - stas re - dit, nunc re - ce - dit, Hy - e - mis se - vi - ti - a.

B2 *ff* E - stas re - dit, nunc re - ce - dit, E - stas re - dit, nunc re - ce - dit, Hy - e - mis se - vi - ti - a.

E - stas re - dit, nunc re - ce - dit, E - stas re - dit, nunc re - ce - dit, Hy - e - mis se - vi - ti - a.

a tempo  $\text{♩} = 144$

27

S Ah !

C1 Ah !

C2 Ah !

T Ah !

B1 Ah !

B2 Ah !





come prima  
*mp* legato e più sciolto

S  
C  
T  
B

bru - ma fu - git, et iam su - git Ver - E - sta - tis u - be - ra ;

bru - ma fu - git, et iam su - git Ver - E - sta - tis u - be - ra ;

bru - ma fu - git, et iam su - git Ver - E - sta - tis u - be - ra ;

bru - ma fu - git, et iam su - git Ver - E - sta - tis u - be - ra ;

$\text{♩} = 144$

29

T  
B

il - li mens est mi - se - ra, quinec vi - vit, nec las - ci - vit sub E - sta - tis dex - te - ra ;

il - li mens est mi - se - ra, quinec vi - vit, nec las - ci - vit sub E - sta - tis dex - te - ra ;

S  
C  
T  
B

il - li mens est mi - se - ra, qui nec vi - vit, nec las - ci - vit sub E - sta - tis dex - te - ra

il - li mens est mi - se - ra, qui nec vi - vit, nec las - ci - vit sub E - sta - tis dex - te - ra

il - li mens est mi - se - ra, qui nec vi - vit, nec las - ci - vit sub E - sta - tis dex - te - ra

il - li mens est mi - se - ra, qui nec vi - vit, nec las - ci - vit sub E - sta - tis dex - te - ra

*ff* 30 *poco ritard.*

S  
nec las-ci-vit, nec las-ci-vit sub E-sta-tis dex-te-ra.

C1  
*ff*  
nec las-ci-vit, nec las-ci-vit sub E-sta-tis dex-te-ra.

C2  
*ff*  
nec las-ci-vit, nec las-ci-vit sub E-sta-tis dex-te-ra.

T  
*ff*  
qui nec vi-vit nec las-ci-vit, qui nec ni-vit, nec las-ci-vit sub E-sta-tis dex-te-ra.

B1  
*ff*  
qui nec vi-vit nec las-ci-vit, qui nec ni-vit, nec las-ci-vit sub E-sta-tis dex-te-ra.

B2  
*ff*  
qui nec vi-vit nec las-ci-vit, qui nec ni-vit, nec las-ci-vit sub E-sta-tis dex-te-ra.

qui nec vi-vit nec las-ci-vit, qui nec ni-vit, nec las-ci-vit sub E-sta-tis dex-te-ra.

a tempo  $\text{♩} = 152$  31

S  
*ff*  
Ah!

C1  
*ff*  
Ah!

C2  
*ff*  
Ah!

T  
*ff*  
Ah!

B1  
*ff*  
Ah!

B2  
*ff*  
Ah!

Ah!

4 ancora più presto di prima  $\text{♩} = 144$

S

C1

C2

T *ff* *f* (*meno stacc.*)

8 Glo - ri - an - tur ! Glo - ri - an - tur et le - tan - tur in mel - le dul - ce - di - nis.

B1 *f*

B2 *f*

Glo - ri - an - tur et le - tan - tur in mel - le dul - ce - di - nis.

Glo - ri - an - tur et le - tan - tur in mel - le dul - ce - di - nis.

32

S *f*

Glo - ri - an - tur et le - tan - tur in mel - le dul - ce - di - nis,

C1 *f*

Glo - ri - an - tur et le - tan - tur in mel - le dul - ce - di - nis,

C2 *f*

Glo - ri - an - tur et le - tan - tur in mel - le dul - ce - di - nis,

T *f*

8 Glo - ri - an - tur et le - tan - tur in mel - le dul - ce - di - nis,

B1 *f*

Glo - ri - an - tur et le - tan - tur in mel - le dul - ce - di - nis,

B2 *f*

Glo - ri - an - tur et le - tan - tur in mel - le dul - ce - di - nis,

come prima

*mf* legato

S  
qui co - nan - tur ut u - tan - tur pre - mi - o Cu - pi - di - nis ;

C  
qui co - nan - tur ut u - tan - tur pre - mi - o Cu - pi - di - nis ;

T  
8  
qui co - nan - tur ut u - tan - tur pre - mi - o Cu - pi - di - nis ;

B  
qui co - nan - tur ut u - tan - tur pre - mi - o Cu - pi - di - nis ;

T  
8  
si - mus jus - su Cy - pri - dis glo - ri - an - tes et le - tan - tes pa - res es - se Pa - ri - dis,

B  
si - mus jus - su Cy - pri - dis glo - ri - an - tes et le - tan - tes pa - res es - se Pa - ri - dis,

♩ = 152

33

S  
si - mus jus - su Cy - pri - dis glo - ri - an - tes et le - tan - tes pa - res es - se Pa - ri - dis,

C  
si - mus jus - su Cy - pri - dis glo - ri - an - tes et le - tan - tes pa - res es - se Pa - ri - dis,

T  
8  
si - mus jus - su Cy - pri - dis glo - ri - an - tes et le - tan - tes pa - res es - se Pa - ri - dis,

B  
si - mus jus - su Cy - pri - dis glo - ri - an - tes et le - tan - tes pa - res es - se Pa - ri - dis,

*ff*

34

*ff* *poco ritard.*

S et le-tan-tes et le-tan-tes pa-res es-se Pa-ri-dis.

C1 *ff* et le-tan-tes et le-tan-tes pa-res es-se Pa-ri-dis.

C2 *ff* et le-tan-tes et le-tan-tes pa-res es-se Pa-ri-dis.

T *ff* glo-ri-an-tes et le-tan-tes glo-ri-an-tes et le-tan-tes pa-res es-se Pa-ri-dis.

B1 *ff* glo-ri-an-tes et le-tan-tes glo-ri-an-tes et le-tan-tes pa-res es-se Pa-ri-dis.

B2 *ff* glo-ri-an-tes et le-tan-tes glo-ri-an-tes et le-tan-tes pa-res es-se Pa-ri-dis.

glo-ri-an-tes et le-tan-tes glo-ri-an-tes et le-tan-tes pa-res es-se Pa-ri-dis.

*fff* Presto  $\text{♩} = 160$  35

S Ah!

C1 *fff* Ah!

C2 *fff* Ah!

T *fff* Ah!

B1 *fff* Ah!

B2 *fff* Ah!

Ah!

# Uf dem anger

## 6. Tanz (pièce exclusivement orchestrale)

## 7. Floret Silva

*f*  $\bullet = 176$

Soprani 1  
Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

Soprani 2  
Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

Contralti  
Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

Tenori 1  
8 Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

Tenori 2  
8 Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

Bassi  
Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

45

S 1  
no - bi - lis, flo - ret sil - va no - bi - lis,

S 2  
no - bi - lis, flo - ret sil - va no - bi - lis,

C  
no - bi - lis, flo - ret sil - va no - bi - lis,

T 1  
8 no - bi - lis, flo - ret sil - va no - bi - lis,

T 2  
8 no - bi - lis, flo - ret sil - va no - bi - lis,

B  
no - bi - lis, flo - ret sil - va no - bi - lis,

S *p* flo - ri bus, flo - ri bus, flo - ri

C *p* flo - ri bus, flo - ri bus, flo - ri

T *p* 8 flo - ri bus, flo - ri bus, flo - ri

B *p* flo - ri - bus, flo - ri - bus, flo - ri

S *mp* bus, *p* et, *mp* et fo - li is, 46

C *mp* bus, *p* et, *mp* et fo - li is,

T *mp* 8 bus, *p* et, *mp* et fo - li is,

B *mp* bus, *p* et, *mp* et fo - li - is,

S fo - li is, fo - li - is. 3

C fo - li is, fo - li - is. 3

T 8 fo - li is, fo - li - is. 3

B fo - li - is, fo - li - is. 3

*♩* = 66 *cullando dolce* 47 *poco più mosso*

S *pp* U - bi est an - ti - quus *p* me - us a - mi - cus, me - us a - mi - cus ?

C *pp* U - bi est an - ti - quus *p* me - us a - mi - cus, me - us a - mi - cus ?





*f* = 176

S1 Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

S2 Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

C Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

T1 <sup>8</sup> Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

T2 <sup>8</sup> Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

B Flo - ret, flo - ret, flo - ret sil - va

53

S1 un - di - que, flo - ret sil - va un - di - que,

S2 un - di - que, flo - ret sil - va un - di - que,

C un - di - que, flo - ret sil - va un - di - que,

T1 <sup>8</sup> un - di - que, flo - ret sil - va un - di - que,

T2 <sup>8</sup> un - di - que, flo - ret sil - va un - di - que,

B un - di - que, flo - ret sil - va un - di - que,

*p*

S nah mime ge - sel - len, nah mime ge - sel - len, nah mime ge -

C nah mime ge - sel - len, nah mime ge - sel - len, nah mime ge -

T nah mime ge - sel - len, nah mime ge - sel - len, nah mime ge -

B nah mime ge - sel - len, nah mime ge - sel - len, nah mime ge -

54

*mp* *p* *mp*

S sel - len ist, ist, ist mir wê,

C sel - len ist, ist, ist mir wê,

T sel - len ist, ist, ist mir wê,

B sel - len ist, ist, ist mir wê,

55

S ist mir wê, ist mir wê.

C ist mir wê, ist mir wê.

T ist mir wê, ist mir wê.

B ist mir wê, ist mir wê.

*pp* *p*

*cullando dolce* *poco più mosso*

S Gruo - net der walt al - lent - hal - ben, al - lent - hal - ben

C Gruo - net der walt al - lent - hal - ben, al - lent - hal - ben

56 a tempo come prima poco più mosso

S *pp* wâ ist min ge - sel - le al - se lan - ge, al - se lan - ge,

C *pp* wâ ist min ge - sel - le al - se lan - ge, al - se lan - ge,

57 *p* al - se lan - ge? Ah \_ *dim.*  $\text{♩} = 84$  3

C al - se lan - ge? Ah \_ 3

T *f* der, der, der, der ist ge - rit - ten hin - nen, ge - rit - ten hin - nen, ge - rit - ten

T *pp* hin - nen, ge - rit - ten hin - nen, hin - nen, hin - nen, hin - nen, hin - nen, *ppp*

59 *dolcissimo* *p* o wî, o wî, o wî, wer sol mich min - nen? *rit.*

S1 o wî, o wî, o wî, wer sol mich min - nen?

S2 o wî, o wî, o wî, wer sol mich min - nen?

C o wî, o wî, o wî, wer sol mich min - nen?

a tempo 60 *pp* Ah Ah Ah Ah *attaca*

S1 Ah Ah Ah Ah

S2 Ah Ah Ah Ah

C Ah Ah Ah Ah

### 8. Chramer, gip die varwe mir

quasi andante

61 ♩ = 132- ♩ = 144

*p* semplice

Soprani



1. Chra - mer, gip die var - we\_\_ mir, die min wen - gel\_\_  
 2. Min - net, tu - gent - li - che\_\_ man, min - nec - li - che\_\_  
 3. Wol dir, Werlt, \_\_ daz\_\_ du\_\_ bist al - so freu - den -



roe - te da - mit ich die jun - gen\_\_ man an\_\_  
 frou - wen! min - ne tuot iu hoch\_\_ ge - muot un\_\_  
 ri - che! ich wil dir sin un - der - tan durch\_\_

62



\_\_ ir\_\_ dank der min - nen - lie - be\_\_ noe - te.  
 \_\_ de lat iuch in ho - hen e - ren\_\_ schou - wen.  
 \_\_ din\_\_ lie - be im - mer\_\_ si - cher - li - che.

♩ = 60

*pp* a bocca chiusa

poco rit. a tempo

poco rit.

C1

C2

T

B1

B2

B3

*pp* a bocca chiusa

*pp* a bocca chiusa

*pp* a bocca chiusa

*pp* a bocca chiusa

*pp* a bocca chiusa

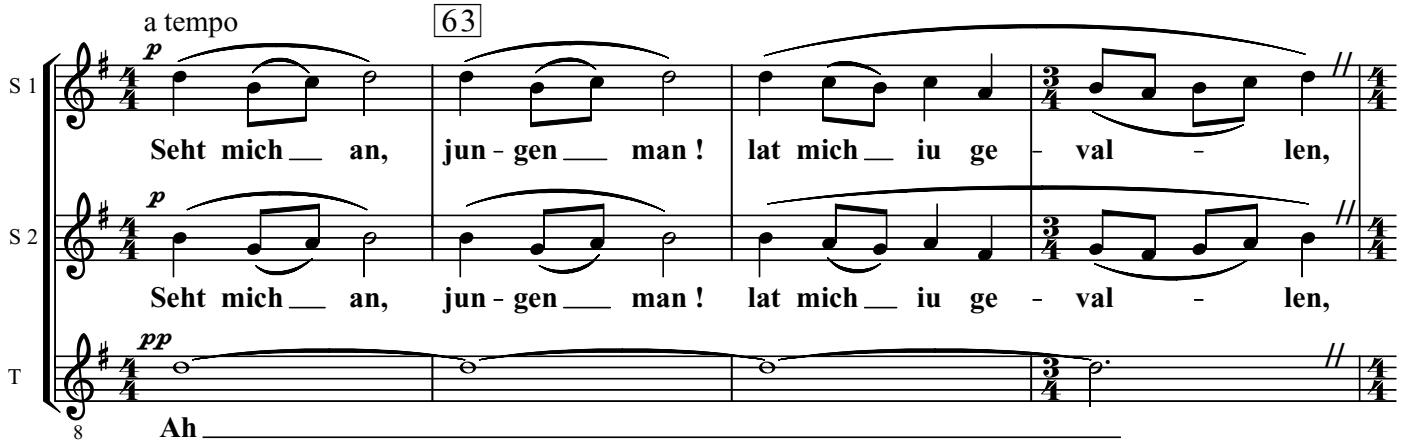
*pp* a bocca chiusa

a tempo 63

S1 *p* Seht mich an, jun - gen man! lat mich iu ge - val - len,

S2 *p* Seht mich an, jun - gen man! lat mich iu ge - val - len,

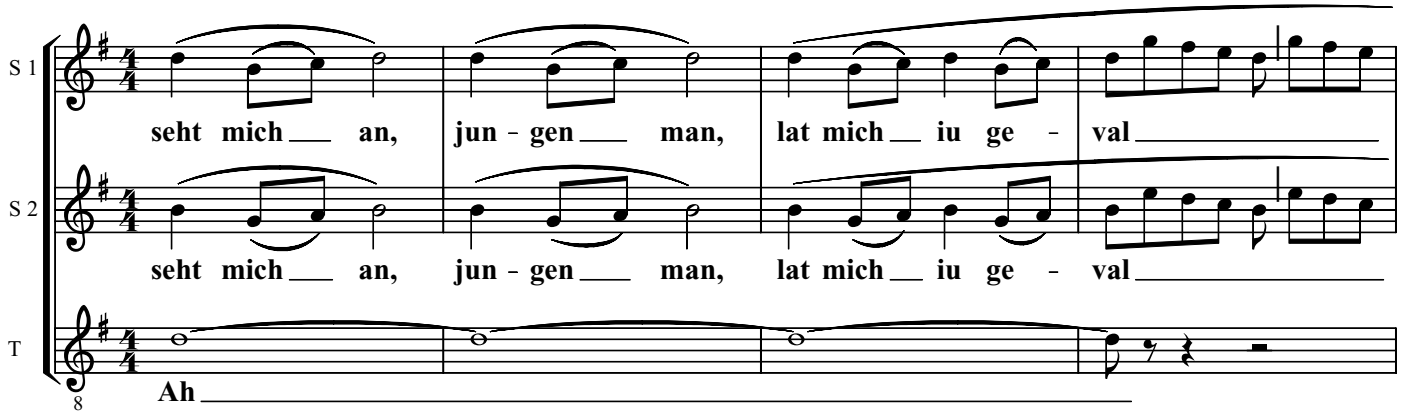
T *pp* Ah



S1 seht mich an, jun - gen man, lat mich iu ge - val

S2 seht mich an, jun - gen man, lat mich iu ge - val

T Ah



*d* = 60 64 poco rit.

S1 len!

S2 len!

C1 *pp* a bocca chiusa

C2 *pp* a bocca chiusa

T *pp* a bocca chiusa

B1 *pp* a bocca chiusa

B2 *pp* a bocca chiusa

B3 *pp* a bocca chiusa



9.a. Reie (65-66 pièce exclusivement orchestrale)

9.b. Swaz hie gat umbe

allegro molto  
♩. = 76

7 67

Soprani

Contralti

Tenori

Bassi

Swaz \_ hie \_ gat \_ um - be,

Swaz \_ hie \_ gat \_ um - be,

Detailed description: This block contains the first system of a musical score for four vocal parts: Soprano, Contralto, Tenor, and Bass. The tempo is 'allegro molto' with a quarter note equal to 76 beats. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The system starts at measure 67. The Soprano and Contralto parts have rests. The Tenor and Bass parts enter with a forte (f) dynamic and sing 'Swaz hie gat um - be,'. The lyrics are written below the notes.

S

C

T

B

hie \_ gat \_ um - be, daz \_

hie \_ gat \_ um - be, daz \_

daz \_ sint \_ al - lez me - ge - de,

daz \_ sint \_ al - lez me - ge - de,

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. The Soprano and Contralto parts sing 'hie gat um - be, daz'. The Tenor and Bass parts sing 'daz sint al - lez me - ge - de,'. The lyrics are written below the notes.

68

S

C

T

B

sint \_ al - lez me - ge - de, wel - lent ân \_ man

sint \_ al - lez me - ge - de, wel - lent ân \_ man

die wel - lent \_ ân \_ man

die wel - lent \_ ân \_ man

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. The Soprano and Contralto parts sing 'sint al - lez me - ge - de, wel - lent ân man'. The Tenor and Bass parts sing 'die wel - lent ân man'. The lyrics are written below the notes.

*f* *poco rit.*

S al - le, al - le, al - le, al - le di - sen su - mer

C al - le, al - le, al - le, al - le di - sen su - mer

T al - le, al - le, al - le, al - le di - sen su - mer

B al - le, al - le, al - le, al - le di - sen su - mer

a tempo

69 ♩. = 84 *ff*

S gan! Ah ah ah ah ah! Sla!

C1 gan! Ah ah ah ah ah! Sla!

C2 gan! Ah ah ah ah ah! Sla!

T gan! Ah ah ah ah ah! Sla!

B1 gan! Ah ah ah ah ah! Sla!

B2 gan! Ah ah ah ah ah! Sla!

*attaca*



### 9.c. Chume, chum geselle min

♩ = 40 70 *p semplice* 73

Contralti

Chu - me, chum, ge - sel - le min,  
 Su - zer ro - sen - var - wer munt,

71

C

ih en - bi - te har - te din,  
 chum un ma - che mich ge - sunt,

*pp*

T 1

8 ih en - bi - te har - te din,  
 Chum un ma - che mich ge - sunt,

*pp*

T 2

8 ih en - bi - te har - te din,  
 Chum un ma - che mich ge - sunt,

*pp*

B 1

chum, chum, chum,

*pp*

B 2

chum, chum, chum,

74 72 75

T 1

8 chu - me, chum, ge - sel - le min.  
 su - zer ro - sen - var - wer munt.

T 2

8 chu - me, chum, ge - sel - le min.  
 su - zer ro - sen - var - wer munt.

B 1

chum, chum, chum.

B 2

chum, chum, chum.

*attaca*

### 9.d. Swaz hie gat umbe

a tempo  
come prima

76

Soprani  
Contralti  
Tenori  
Bassi

Swaz hie gat um - be,  
Swaz hie gat um - be,

S  
hie gat um - be, daz

C  
hie gat um - be, daz

T  
daz sint al - lez me - ge - de,

B  
daz sint al - lez me - ge - de,

77

S  
sint al - lez me - ge - de, wel - lent ân man

C  
sint al - lez me - ge - de, wel - lent ân man

T  
die wel - lent ân man

B  
die wel - lent ân man

*f* *poco rit.*

S al - le, al - le, al - le, al - le di - sen su - mer

C al - le, al - le, al - le, al - le di - sen su - mer

T al - le, al - le, al - le, al - le di - sen su - mer

B al - le, al - le, al - le, al - le di - sen su - mer

a tempo

$\text{♩} = 84$

78

*ff*

S gan ! Ah ah ah ah ah ! Sla !

C1 *ff* gan ! Ah ah ah ah ah ! Sla !

C2 *ff* gan ! Ah ah ah ah ah ! Sla !

T *ff* gan ! Ah ah ah ah ah ! Sla !

B1 *ff* gan ! Ah ah ah ah ah ! Sla !

B2 *ff* gan ! Ah ah ah ah ah ! Sla !

*attaca*

# 10. Were diu werlt alle min

allegro molto

$\bullet = 138$  79 *f*

Soprani  
Contralti  
Tenori  
Bassi

We - re diu werlt al - le\_\_ min von deme me - re un -

We - re diu werlt al - le\_\_ min von deme me - re un -

We - re diu werlt al - le\_\_ min von deme me - re un -

We - re diu werlt al - le\_\_ min von deme me - re un -

*p*

S  
C  
T  
B

ze an\_\_ den\_\_ Rin, des wolt\_\_ ih mih\_\_ dar - ben,

ze an\_\_ den\_\_ Rin, des wolt\_\_ ih mih\_\_ dar - ben,

ze an\_\_ den\_\_ Rin, des wolt\_\_ ih mih\_\_ dar - ben,

ze an\_\_ den\_\_ Rin, des wolt\_\_ ih mih\_\_ dar - ben,

80 poco ritenuto

*ff*

S  
des wolt ih mih dar - ben, daz diu chü - ne

C  
des wolt ih mih dar - ben, daz diu chü - ne

T  
des wolt ih mih dar - ben, daz diu chü - ne

B  
des wolt ih mih dar - ben, daz diu chü - ne

a tempo

S  
gin von En - gel - lant, von En - gel - lant le - ge

C  
gin von En - gel - lant, von En - gel - lant le - ge

T  
gin von En - gel - lant, von En - gel - lant le - ge

B  
gin von En - gel - lant, von En - gel - lant le - ge

stent.

a tempo allegro molto

81

S  
an mi - ner ar - men. Hei !

C  
an mi - ner ar - men. Hei !

T  
an mi - ner ar - men. Hei !

B  
an mi - ner ar - men. Hei !

# II In Taberna

## 11. Estuans interius

Bariton Solo  $\text{♩} = 152$  **4** *f con spirito*

E - stu - ans in - te - ri - us i - ra ve - he - men - ti

Bar S

in a - ma - ri - tu - di - ne lo - quor me - e men - ti: fac - tus de ma - te - ri - a,

Bar S 82

ci - nis e - le - men - ti si - mi - lis sum fo - li - o, de quo lu - dunt ven - ti.

Bar S

Cum sit e - nim pro - pri - um vi - ro sa - pi - en - ti su - pra pe - tram po - ne - re

Bar S

se - dem fun - da - men - ti, stul - tus e - go com - pa - ror flu - vi - o la - ben - ti,

Bar S 83

sub e - o - dem tra - mi - te nun - quam per - ma - nen - ti.

Bar S *con slancio*

Fe - ror e - go ve - lu - ti si - ne nau - ta - na - vis,

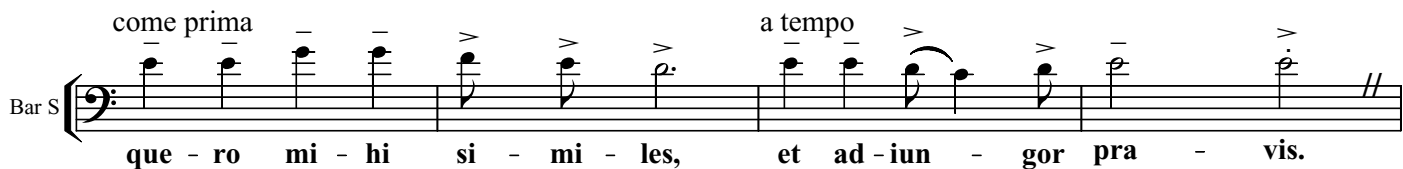
Bar S 84

ut per vi - as a - e - ris va - ga - fer - tur a - vis,

Bar S *Molto più lento stentato* *string.* *rit.* *a tempo*

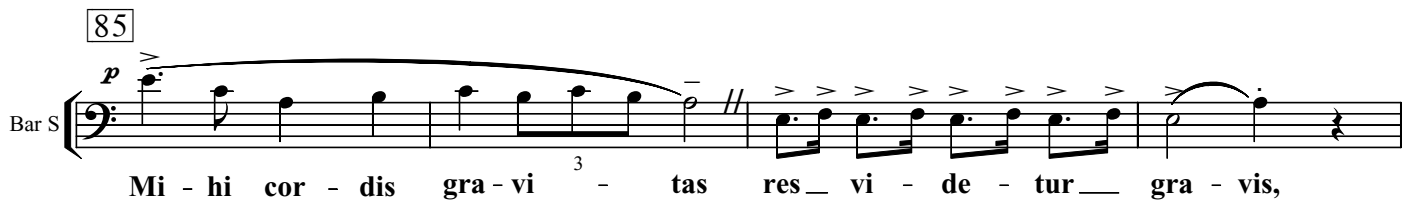
non me te - nent vin - cu - la, non me te - net cla - vis,

come prima a tempo

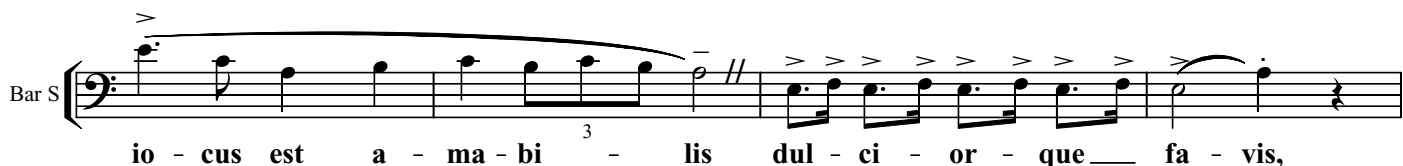
Bar S 

que - ro mi - hi si - mi - les, et ad - iun - gor pra - vis.

85 *p*

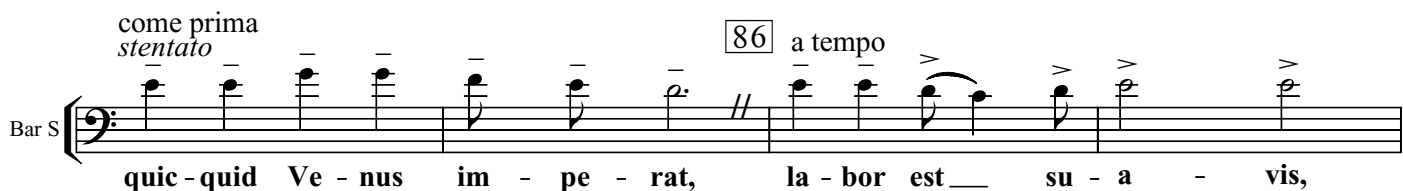
Bar S 

Mi - hi cor - dis gra - vi - tas res - vi - de - tur gra - vis,

Bar S 

io - cus est a - ma - bi - lis dul - ci - or - que fa - vis,

come prima *stentato* 86 a tempo

Bar S 

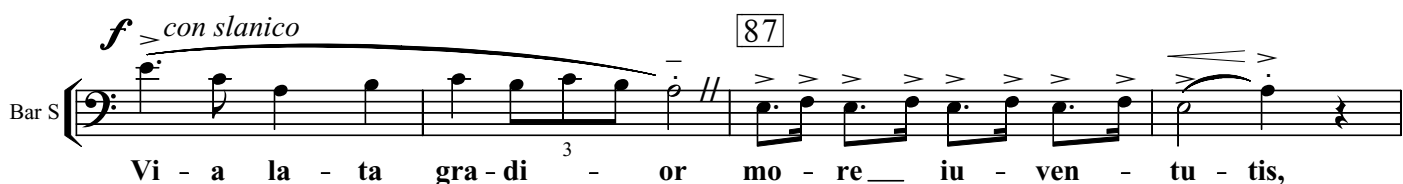
quic - quid Ve - nus im - pe - rat, la - bor est su - a - vis,

come prima a tempo

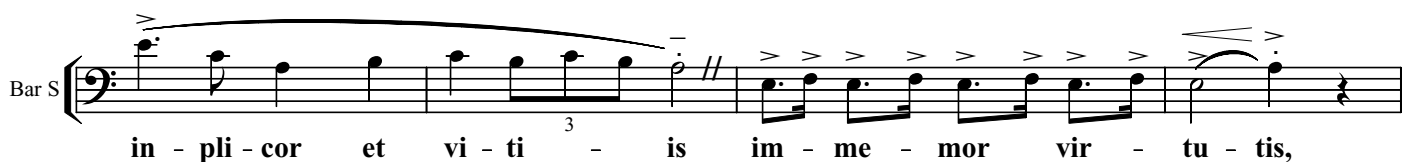
Bar S 

que nun - quam in cor - di - bus ha - bi - tat ig - na - vis.

*f* *con slancio* 87

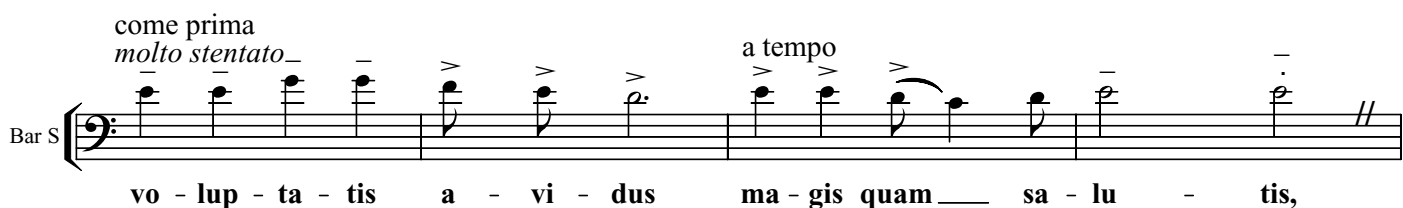
Bar S 

Vi - a la - ta gra - di - or mo - re iu - ven - tu - tis,

Bar S 

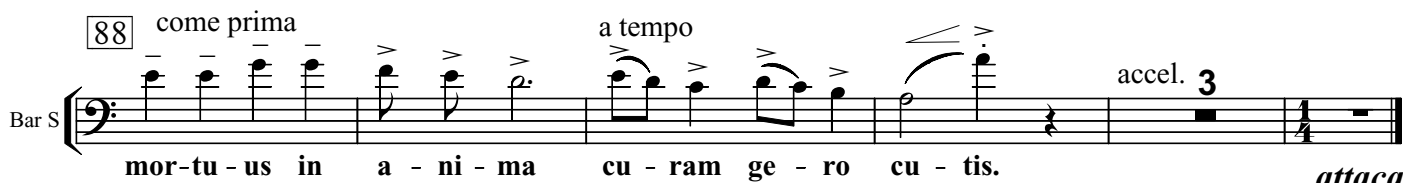
in - pli - cor et vi - ti - is im - me - mor vir - tu - tis,

come prima *molto stentato* a tempo

Bar S 

vo - lup - ta - tis a - vi - dus ma - gis quam sa - lu - tis,

88 come prima a tempo accel. 3

Bar S 

mor - tu - us in a - ni - ma cu - ram ge - ro cu - tis. *attaca*

# 12. Olim lacus colueram

*lamentoso (sempre ironico)*

Tenore Solo

1. O - lim la - cus co - lu - e - ram,  
 2. Gi - rat, re - gi - rat gar - ci - fer,  
 3. Nunc in scu - tel - la ia - ce - o,

Ten S

o - lim pul - cher ex ti - te - ram,  
 me ro - gus u - rit for - ti - ter :  
 et vo - li - ta - re ne - que - o,

Ten S

dum cig - nus e - go fu - e - ram.  
 pro - pi - nat me nunc da - pi - fer,  
 den - tes fren - den - tes vi - de - o :

T  
B1  
B2

1. à 3. Mi-ser, mi - ser mo - do ni - ger et u - stus  
 1. à 3. Mi-ser, mi - ser mo - do ni - ger et u - stus  
 1. à 3. Mi-ser, mi - ser mo - do ni - ger et u - stus

T  
B1  
B2

for - ti - ter !  
 for - ti - ter !  
 for - ti - ter !

*attaca*



### 13. Ego sum abbas

*f* libero e improvvisando, gesticolando e beffardo assai

Bariton Solo *f* E - go, E - go! E - go sum ab - bas, sum ab - bas,

Bar S *f* sum ab - bas Cu - ca - nien - sis. 91 ♩ = 132 2

libero  
quasi *p*

Bar S *p* et con - si - lium me - um est cum bi - bu - lis,

Bar S et in sec - ta De - ci - i vo - lun - tas me - a'st,

Bar S et qui ma - ne me que - sie - rit in ta - ber - na, post vesperam nu - dus e - gre - die - tur,

Bar S *più f* et sic de - nu - da - tus, sic de - nu - da - tus ve - ste cla - ma - bit : 2

♩ = 132

Bar S *ff* Waf - na! Waf - na!

T 1 *ff* Waf - na! Waf - na!

T 2 *ff* Waf - na! Waf - na!

B 1 *ff* Waf - na! Waf - na!

B 2 *ff* Waf - na! Waf - na!

92

stringendo

Bar S  
quid fe - cis - ti sors tur - pis - si - ma ? \_

T 1  
Waf - na ! Waf - na ! Waf - na !

T 2  
Waf - na ! Waf - na ! Waf - na !

B 1  
Waf - na ! Waf - na ! Waf - na !

B 2  
Waf - na ! Waf - na ! Waf - na !

più lento

meno *f*

Bar S  
Nos - tre vi - te gau - di - a \_ ab - stu - li - sti om - ni - a ! \_

a tempo

93

Bar S

T 1  
Waf - na ! Waf - na ! Waf - na ! Waf - na ! Ha - ha !

T 2  
Waf - na ! Waf - na ! Waf - na ! Waf - na ! Ha - ha !

B 1  
Waf - na ! Waf - na ! Waf - na ! Waf - na ! Ha - ha !

B 2  
Waf - na ! Waf - na ! Waf - na ! Waf - na ! Ha - ha !

attaca

14. In taberna quando sumus

*mf* *sempre eccitato*

♩ = 132 **2**

Tenori

8

In — ta — ber — na quan — do su — mus, non — cu — ra — mus quid — sit hu — mus,

Bassi

*mf* **2**

In — ta — ber — na quan — do su — mus, non — cu — ra — mus quid — sit hu — mus,

*pp* *sempre staccatissimo*

T

8

sed ad lu — dum pro — pe — ra — mus, cu — i sem — per in — su — da — mus.

B

*pp*

sed ad lu — dum pro — pe — ra — mus, cu — i sem — per in — su — da — mus.

*mf*

T

8

Quid — a — ga — tur in — ta — ber — na, u — bi num — mus est — pin — cer — na,

B

*mf*

Quid — a — ga — tur in — ta — ber — na, u — bi num — mus est — pin — cer — na,

94

*pp*

T

8

hoc est o — pus ut que — ra — tur, sic quid lo — quar, au — di — a — tur,

B

*pp*

hoc est o — pus ut que — ra — tur, sic quid lo — quar, au — di — a — tur,

*ff* *con rumore*

T

8

hoc est o — pus ut que — ra — tur, sic quid lo — quar, au — di — a — tur.

B

*ff*

hoc est o — pus ut que — ra — tur, sic quid lo — quar, au — di — a — tur.

T *mf*  
8 Qui - dam lu-dunt, qui - dam bi-bunt, qui - dam in - dis - cre - te vi-vunt.

B *mf*  
8 Qui - dam lu-dunt, qui - dam bi-bunt, qui - dam in - dis - cre - te vi-vunt.

T *pp*  
8 Sed in lu - do qui mo - ran - tur, ex his qui - dam de - nu - dan - tur,

B *pp*  
8 Sed in lu - do qui mo - ran - tur, ex his qui - dam de - nu - dan - tur,

95 *mf*  
8 qui - dam i - bi ve - sti - un - tur, qui - dam sac - cis in - du - un - tur.

B *mf*  
8 qui - dam i - bi ve - sti - un - tur, qui - dam sac - cis in - du - un - tur.

T *pp*  
8 I - bi nul - lus ti - met mor - tem, sed pro Bac - cho mit - tunt sor - tem.

B *pp*  
8 I - bi nul - lus ti - met mor - tem, sed pro Bac - cho mit - tunt sor - tem.

T *ff*  
8 I - bi nul - lus ti - met mor - tem, sed pro Bac - cho mit - tunt sor - tem :

B *ff*  
8 I - bi nul - lus ti - met mor - tem, sed pro Bac - cho mit - tunt sor - tem :

T *f*  $\text{♩} = 120$   
8 Pri - mo pro num - ma - ta vi - ni, ex hac bi - bunt li - ber - ti - ni,

B *f*  
8 Pri - mo pro num - ma - ta vi - ni, ex hac bi - bunt li - ber - ti - ni,

96

$\text{♩} = 132$  *sempre staccatissimo*

T *p*  
 8 se - mel bi - bunt pro cap - ti - vis, post hec bi - bunt ter pro vi - vis,  
 B *p*  
 se - mel bi - bunt pro cap - ti - vis, post hec bi - bunt ter pro vi - vis,

T *p*  
 8 qua - ter pro Chri - stia - nis cun - ctis, quin-ques pro fi - de - li - bus de - fun - ctis,  
 B *p*  
 qua - ter pro Chri - stia - nis cun - ctis, quin-ques pro fi - de - li - bus de - fun - ctis,

T *ff*  
 8 se - xi - es pro so - ro - ri - bus va - nis,  
 B *ff*  
 se - xi - es pro so - ro - ri - bus va - nis,

T *ff*  
 8 sep - ti - es pro mi - li - ti - bus sil - va - nis.  
 B *ff*  
 sep - ti - es pro mi - li - ti - bus sil - va - nis.

97

*pp* poco ritenuto

T *pp*  
 8 Oc - ti - es pro fra - tri - bus per - ver - sis, no - ni - es pro mo - na - chis dis - per - sis,  
 B *pp*  
 Oc - ti - es pro fra - tri - bus per - ver - sis, no - ni - es pro mo - na - chis dis - per - sis,

*pp* a tempo

T *pp*  
 8 de - cies pro na - vi - gan - ti - bus, un - de - cies pro dis - cor - tan - ti - bus, duo -  
 B *pp*  
 de - cies pro na - vi - gan - ti - bus, un - de - cies pro dis - cor - tan - ti - bus, duo -

T  
8 de - cies pro pe - ni - ten - ti - bus, tre - de - cies pro i - ter a - gen - ti - bus.

B  
de - cies pro pe - ni - ten - ti - bus, tre - de - cies pro i - ter a - gen - ti - bus.

**ff** 98 6

T  
8 Tam pro pa - pa quam pro re - ge bi - bunt om - nes si - ne le - ge.

B  
**ff** Tam pro pa - pa quam pro re - ge bi - bunt om - nes si - ne le - ge. 6

*p*  $\text{♩} = 144$

T  
8 Bi - bit he - ra, bi - bit he - rus bi - bit mi - les, bi - bit cle - rus,

B  
*p* Bi - bit he - ra, bi - bit he - rus bi - bit mi - les, bi - bit cle - rus,

T  
8 bi - bit il - le, bi - bit il - la, bi - bit ser - vus cum an - cil - la,

B  
bi - bit il - le, bi - bit il - la, bi - bit ser - vus cum an - cil - la,

99 *p*

T  
8 bi - bit ve - lox, bi - bit pi - ger, bi - bit al - bus, bi - bit ni - ger,

B  
*p* bi - bit ve - lox, bi - bit pi - ger, bi - bit al - bus, bi - bit ni - ger,

T  
8 bi - bit con - stans, bi - bit va - gus, bi - bit ru - dis, bi - bit ma - gus.

B  
bi - bit con - stans, bi - bit va - gus, bi - bit ru - dis, bi - bit ma - gus.

*poco a poco cresc.*

T  
8 Bi - bit pau - per et e - gro - tus, bi - bit e - xul et ig - no - tus,

B  
Bi - bit pau - per et e - gro - tus, bi - bit e - xul et ig - no - tus,

T  
8 bi - bit pu - er, bi - bit ca - nus, bi - bit pre - sul et de - ca - nus,

B 1  
bi - bit pu - er, bi - bit ca - nus, bi - bit pre - sul et de - ca - nus,

B 2  
bi - bit pu - er, bi - bit ca - nus, bi - bit pre - sul et de - ca - nus,

T  
8 **f** bi - bit so - ror, bi - bit fra - ter, bi - bit a - nus, bi - bit ma - ter,

B 1  
**f** bi - bit so - ror, bi - bit fra - ter, bi - bit a - nus, bi - bit ma - ter,

B 2  
**f** bi - bit so - ror, bi - bit fra - ter, bi - bit a - nus, bi - bit ma - ter,

100

T  
8 bi - bit i - ste, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le.

B 1  
bi - bit i - ste, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le.

B 2  
bi - bit i - ste, bi - bit il - le, bi - bunt cen - tum, bi - bunt mil - le.

sub. molto stent. *rit.* a tempo sub. *ff* come prima

T  
8 Pa - rum sex - cen te num - ma - te du - rant, cum im -

B1  
Pa - rum sex - cen te num - ma - te du - rant, cum im -

B2  
Pa - rum sex - cen - te num - ma - te du - rant, cum im -

*rit.* a tempo sub. *f sfrenato*

T  
8 mo - de - ra - te bi - bunt om - nes si - ne me - ta,

B1  
mo - de - ra - te bi - bunt om - nes si - ne me - ta,

B2  
mo - de - ra - te bi - bunt om - nes si - ne me - ta,

101

T  
8 quam - vis bi - bant men - te le - ta; sic nos ro - dunt

B1  
quam - vis bi - bant men - te le - ta; sic nos ro - dunt

B2  
quam - vis bi - bant men - te le - ta; sic nos ro - dunt

T  
8 om - nes gen - tes, et sic e - ri - mus e - gen - tes.

B1  
om - nes gen - tes, et sic e - ri - mus e - gen - tes.

B2  
om - nes gen - tes, et sic e - ri - mus e - gen - tes.



*ff* *selvaggio*

T  
8 Qui nos ro - dunt con - fun - dan - tur

B 1  
Qui nos ro - dunt con - fun - dan - tur

B 2  
Qui nos ro - dunt con - fun - dan - tur

T  
8 et cum ius - tis non scri - ban - tur.

B 1  
et cum ius - tis non scri - ban - tur.

B 2  
et cum ius - tis non scri - ban - tur.

*scatenato*  $\bullet = 160$  *accel. possibile* 102

T  
8 Io io io io io io

B 1  
Io io io io io io

B 2  
Io io io io io io

*fff* *urlante*

T  
8 io io **4**  $\frac{2}{4}$  *fff* io !

B 1  
io io **4**  $\frac{2}{4}$  *fff* io !

B 2  
io io **4**  $\frac{2}{4}$  *fff* io !

### III Cour d'amours

#### 15. Amor volat undique

**Largo**  $\text{♩} = 48$  103  $\text{♩} = 96$  rubato flessibile 104  $\text{♩} = 112$

Soprano Solo

Ragazzi

*p un poco impertinente*

A - mor vo - lat un - di - que, cap - tus est li - bi - di - ne.

$\text{♩} = 112$  105 poco rit.

R

Ju - ve - nes, iu - ven - cu - le con - iun - gun - tur me - ri - to.

$\text{♩} = 120$  106 *flebile con estrema civetteria fingendo innocenza*

Sop S

Si - qua - si - ne - so - ci - o,

Sop S

ca - ret - om - ni - gau - di - o,

107 poco rit. *pp dolce*

Sop S

te - net - noc - tis - in - fi - ma sub in - ti

Sop S

*pochiss. rit. dolciss. a tempo poch. rit.*

mo - cor - dis - in - cu - sto - di

*a tempo*  $\text{♩} = 96$  *a tempo come prima* 108 *pochiss. rit. a tempo*

Sop S

a :

Sop S

*pochiss. rit.*  $\text{♩} = 112$

R

*p*

fit res a - ma - ris - si - ma. *attaca*

16. Dies, nox et omnia *tenoro ma sempre esagerato  
dolcissimo*

Bariton Solo 109 **2**

Di - es, nox et om - ni - a

Bar S **mi - chi sunt con - tra - ri - a,** **vir - gi - num col - lo - qui - a**

Bar S *rubato e affettato* **pp** 110 *a tempo subito* *molto rit.* *a tempo*  
me fay plan - szer oy - su - venz sus - pi - rer plu me fay temer.

Bar S **O so - da - les, lu - di - te,**

Bar S 111 **vos qui sci - tis di - ci - te,** **mi - chi me - sto par - ci - te,**

Bar S *molto rubato* **grand** **ey do - lur.**

Bar S *a tempo subito* *molto rit.* *a tempo*  
**at - ta - men con - su - li - te** **per vo - ster honur,**

Bar S **Tu - a pul - chra fa - ci - es**

Bar S 112 **me fay plan - szer mi - li - es,** **pec - tus ha - bet gla - ci - es**

Bar S *molto rubato* **a re - men** **der**

Bar S *a tempo subito* *molto rit.* *a tempo*  
**sta - tim vi - vos fi - e - rem** **per un ba - ser.** *attaca*

# 17. Stetit puella

*lusinghevole rubato*

*p*

♩ = 84

2

113

Soprano Solo Ste - tit pu - el <sup>3</sup> la

Sop S ru - fa tu - ni - ca ;

114

Sop S si quis eam te - ti <sup>3</sup> - git, tu - ni - ca

*poco rit.*

*a tempo dolcissimo*

*pp*

Sop S cre - pu - lit. Ei -

Sop S a, ei - a, ei -

115

Sop S a, ei - a.

2

*a tempo*

*p*

116

Sop S Ste - tit pu - el <sup>3</sup> la

Sop S tam - quam ro - su - la,

Sop S fa - cie splen - du <sup>3</sup> - it, os ei - us

*poco rit.*

117

*a tempo dolcissimo*

*pp*

Sop S flo - ru - it. Ei -

Sop S a, ei - a, ei -

2

Sop S a, ei - a.

*attaca*

# 18. Circa mea pectora

118

$\text{♩} = 132$  *p ardente*

Bariton Solo

Cir - ca me - a pec - to - ra mul - ta sunt sus - pi - ri - a

Soprani

Contralti

Tenori

Bassi 1

Bassi 2

*più mosso*  
*con anima*

Bar S

de - tua pul - chri - tu - di - ne, que me le - dunt mi - se - re.

119

*p*

*cresc.*

Bar S

Ah -

*mp espr.*

T

8 Cir - ca me - a pec - to - ra mul - ta sunt sus - pi - ri - a,

*mp espr.*

B 1

Cir - ca me - a pec - to - ra mul - ta sunt sus - pi - ri - a,

*mp espr.*

B 2

Cir - ca me - a pec - to - ra mul - ta sunt sus - pi - ri - a,

*f* ancora più mosso

*p*

S & C

Man - da - liet, man - da - liet, min - ge - sel - le chu - met niet, man - da - liet, man - da - liet,

S & C  
min ge - sel - le chu - met niet !

T  
8  
*f* *brioso*  
Man - da - liet, man - da - liet, min ge - sel - le chu - met niet !

B 1  
*f*  
Man - da - liet, man - da - liet, min ge - sel - le chu - met niet !

B 2  
*f*  
Man - da - liet, man - da - liet, min ge - sel - le chu - met niet !

S & C  
*f* *sempre accelerando*  
min ge - sel - le, min ge - sel - le, min ge - sel - le chu - met niet, min ge - sel - le, min ge - sel - le,

120

S  
min ge - sel - le chu - met niet, \_ niet, \_ niet, \_ niet, \_ niet ! \_

C  
min ge - sel - le chu - met niet, \_ niet, \_ niet, \_ niet, \_ niet ! \_

118 a *come prima*  
*con calore crescente*  
*p*  
Bar S  
Tu - i lu - cent o - cu - li si - cut so - lis ra - di - i,

*più mosso con anima*

Bar S  
si - cut splen - dor ful - gu - ris lu - cem do - nat te - ne - bris.

119 a

Bar S  
*2* *p* *cresc.*

Ah \_

T  
8  
*mp espr.*  
Tu - i lu - cent o - cu - li si - cut so - lis ra - di - i,

B 1  
*mp espr.*  
Tu - i lu - cent o - cu - li si - cut so - lis ra - di - i,

B 2  
*mp espr.*  
Tu - i lu - cent o - cu - li si - cut so - lis ra - di - i,

*ancora più mosso*

S & C *f* *p*

Man-da-let, man-da-let, min ge-sel-le chu-met niet, man-da-let, man-da-let,

S & C min ge-sel-le chu-met niet!

T *f* *brioso*

Man-da-let, man-da-let, min ge-sel-le chu-met niet!

B 1 *f*

Man-da-let, man-da-let, min ge-sel-le chu-met niet!

B 2 *f*

Man-da-let, man-da-let, min ge-sel-le chu-met niet!

*f* *sempre accelerando*

S & C min ge-sel-le, min ge-sel-le, min ge-sel-le chu-met niet, min ge-sel-le, min ge-sel-le,

120 a

S min ge-sel-le chu-met niet, niet, niet, niet, niet!

C min ge-sel-le chu-met niet, niet, niet, niet, niet!

*molto appassionato*

118 b

*f* = 144

Bar S Vel-let de-us, vel-lent dii quod men-te pro-po-su-i:

*più mosso*  
*con slancio*

Bar S ut ei-us vir-gi-ne-a re-ser-as-sem vin-cu-la.

119 b

*mp* *cresc.*

Bar S

Ah \_

T *f espr.*

8 Vel - let de - us, vel - lent dii, quod men - te pro - po - su - i,

B1 *f espr.*

Vel - let de - us, vel - lent dii, quod men - te pro - po - su - i,

B2 *f espr.*

Vel - let de - us, vel - lent dii, quod men - te pro - po - su - i,

ancora più mosso

S & C *f* *p*

Man - da - liet, man - da - liet, min ge - sel - le chu - met niet, man - da - liet, man - da - liet,

S & C

min ge - sel - le chu - met niet !

T *f brioso*

8 Man - da - liet, man - da - liet, min - ge - sel - le cum - met niet !

B1 *f*

Man - da - liet, man - da - liet, min - ge - sel - le cum - met niet !

B2 *f*

Man - da - liet, man - da - liet, min - ge - sel - le chu - met niet !

S & C *f* *cresc.*

min ge - sel - le, min ge - sel - le, min ge - sel - le chu - met niet, min ge - sel - le, min ge - sel - le,

120 b

S

min ge - sel - le chu - met niet, \_ niet, \_ niet, \_ niet, \_ niet ! \_

C

min ge - sel - le chu - met niet, \_ niet, \_ niet, \_ niet, \_ niet ! \_



### 19. Si puer cum puellula

allegro buffo  
♩ = 160 *f*

Baritoni  
Si pu-er cum pu-el-lu-la mo-ra-re-tur in cel-lu-la,

Bassi 1  
Si pu-er cum pu-el-lu-la mo-ra-re-tur in cel-lu-la,

Bassi 2  
Si pu-er cum pu-el-lu-la mo-ra-re-tur in cel-lu-la,

121

T 1  
8 *f*  
Fe-lix con-iunc-ti-o.

T 2  
8 *f*  
Fe-lix con-iunc-ti-o.

T 3  
8 *f*  
Fe-lix con-iunc-ti-o.

T 1  
8

T 2  
8

T 3  
8

Bar  
*pp*  
Si pu-er cum pu-el-lu-la mo-ra-re-tur in cel-lu-la.

B 1  
*pp*  
Si pu-er cum pu-el-lu-la mo-ra-re-tur in cel-lu-la.

B 2  
*pp*  
Si pu-er cum pu-el-lu-la mo-ra-re-tur in cel-lu-la.

122

*pp*

T 1  
8 Fe-lix con - iunc - ti - o.

T 2  
8 Fe-lix con - iunc - ti - o.

T 3  
8 Fe-lix con - iunc - ti - o.

123

T 1

T 2

T 3

Bar  
*f* A - mo-re sus-cres - cen - te, *f* pa-ri - ter e me - di - o. *fp*

B 1  
*f* A - mo-re sus-cres - cen - te,

B 2  
*f* A - mo-re sus-cres - cen - te,

*con comica esagerazione*  
*Solo*

Tutti

*pp*

Bar  
*pp* A - mo-re sus-cres - cen - te, *p* pa-ri - ter e me - di - o. *sf*

B 1  
*pp* A - mo-re sus-cres - cen - te,

B 2  
*pp* A - mo-re sus-cres - cen - te,

*Tutti* *f* *pp* 124 *p* Solo

Bar  
a - vul-so pro-cul te-di-o, a vul-so pro-cul te-di-o, fit lu-dus in-ef-

B1  
a - vul-so pro-cul te-di-o, a vul-so pro-cul te-di-o,

B2  
a - vul-so pro-cul te-di-o, a - vul-so pro-cul te-di-o,

*f* *Tutti*

Bar  
fa - bi - lis mem - bris, la - cer - tis, la - bi - is, fit lu - dus in - ef fa - bi - lis mem -

B1  
fit lu - dus in - ef fa - bi - lis mem -

B2  
fit lu - dus in - ef - fa - bi - lis mem -

*lunga* *ff* 125 *allegro molto*

Bar  
bris, la - cer - tis, la - bi - is, si pu - er cum pu - el - lu - la mo - ra - re - tur in cel - lu - la,

B1  
bris, la - cer - tis, la - bi - is, si pu - er cum pu - el - lu - la mo - ra - re - tur in cel - lu - la,

B2  
bris, la - cer - tis, la - bi - is, si pu - er cum pu - el - lu - la mo - ra - re - tur in cel - lu - la,

*ff* 126

T1  
Fe - lix con - iunc - ti - o.

T2  
Fe - lix con - iunc - ti - o.

T3  
Fe - lix con - iunc - ti - o. *attaca*

# 20. Veni, veni, venias

♩ = 160 allegro

The musical score is arranged in two systems. The first system includes parts for Soprani 1, Soprani 2, Contralti, Tenori 1, Tenori 2, and Bassi. The second system includes parts for Soprani 1, Soprani 2, Contralti, Tenori 1, Tenori 2, and Bassi, which are currently blank.

**System 1:**

- Soprani 1 & 2:** *f* Veni, *p* ve - ni, ve-ni, ve-ni-as,
- Contralti:** *f* Veni, *p* ve - ni, ve-ni, ve-ni-as,
- Tenori 1 & 2:** *p* Ve - ni, ve-ni, ve-ni, ve-ni, ve-ni-as,
- Bassi:** *p* Ve - ni, ve-ni, ve-ni, ve-ni, ve-ni-as,

**System 2:**

- Soprani 1, Soprani 2, Contralti, Tenori 1, Tenori 2, Bassi:** (Blank)

Musical score for voices and instruments, measures 124-126. The score includes parts for Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Contralto (C), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The lyrics are "ve-ni, ve - ni, ve-ni, ve - ni - as, ne". Dynamics include *f*, *p*, and *mf*. The key signature has one sharp (F#).

127

Musical score for voices and instruments, measures 127-129. The score includes parts for Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Contralto (C), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The lyrics are "me mo - ri, ne me mo - ri, ne me mo - ri fa - ci - as, ne me mo - ri". Dynamics include *f* and *mf*. The key signature has one sharp (F#).

S1  
hyr - ca, hyr - ca, hyr - ce, hyr - ce, hyr - ce, hyr - ce,

S2  
hyr - ca, hyr - ca, hyr - ce, hyr - ce, hyr - ce, hyr - ce,

C  
hyr - ca, hyr - ca, hyr - ce, hyr - ce, hyr - ce, hyr - ce,

T1  
ne me mo - ri fa - ci - as, hyr - ce, hyr - ce,

T2  
ne me mo - ri fa - ci - as, hyr - ce, hyr - ce,

B  
ne me mo - ri fa - ci - as, hyr - ce, hyr - ce,

S1  
na - za - za, na - za - za, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos !

S2  
na - za - za, na - za - za, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos !

C  
na - za - za, na - za - za, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos !

T1  
na - za - za, na - za - za, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos !

T2  
na - za - za, na - za - za, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos !

B  
na - za - za, na - za - za, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos, tril - li - ri - vos !

128

*mf*

S1 Pul-chra ti - bi fa - ci - es, o - cu - lo - rum a - ci - es,

S2 Pul-chra ti - bi fa - ci - es, o - cu - lo - rum a - ci - es,

C Pul-chra ti - bi fa - ci - es, o - cu - lo - rum a - ci - es,

T1 *mf* Pul-chra ti - bi fa - ci - es, o - cu - lo - rum a - ci - es,

T2 *mf* Pul-chra ti - bi fa - ci - es, o - cu - lo - rum a - ci - es,

B *mf* Pul-chra ti - bi fa - ci - es, o - cu - lo - rum a - ci - es,

S1 *f* na - za - za,

S2 *f* na - za - za,

C *f* na - za - za,

T1 *f* na - za - za,

T2 *f* na - za - za,

B *f* na - za - za,

na - za - za, na - za - za,

*sempre cresc.*

S1 ca - pil - lo - rum se - ri - es, o quam cla - ra spe - ci - es !

S2 ca - pil - lo - rum se - ri - es, o quam cla - ra spe - ci - es !

C ca - pil - lo - rum se - ri - es, o quam cla - ra spe - ci - es !

T1 <sup>8</sup> ca - pil - lo - rum se - ri - es, o quam cla - ra spe - ci - es !

T2 <sup>8</sup> ca - pil - lo - rum se - ri - es, o quam cla - ra spe - ci - es !

B ca - pil - lo - rum se - ri - es, o quam cla - ra spe - ci - es !

S1 na - za - za, na - za - za,

S2 na - za - za, na - za - za,

C na - za - za, na - za - za,

T1 <sup>8</sup> na - za - za, na - za - za,

T2 <sup>8</sup> na - za - za, na - za - za,

B na - za - za, na - za - za,



S1  
Ro - sa ru - bi - cun - di - or, li - li - o can - di - di - or,

S2  
Ro - sa ru - bi - cun - di - or, li - li - o can - di - di - or,

C  
Ro - sa ru - bi - cun - di - or, li - li - o can - di - di - or,

T1  
8 Ro - sa ru - bi - cun - di - or, li - li - o can - di - di - or,

T2  
8 Ro - sa ru - bi - cun - di - or, li - li - o can - di - di - or,

B  
Ro - sa ru - bi - cun - di - or, li - li - o can - di - di - or,

S1  
na - za - za,

S2  
na - za - za,

C  
na - za - za,

T1  
8 na - za - za,

T2  
8 na - za - za,

B  
na - za - za,

na - za - za,

S1  
om - ni - bus for - mo - si - or, sem - per, sem - per in te

S2  
om - ni - bus for - mo - si - or, sem - per, sem - per in te

C  
om - ni - bus for - mo - si - or, sem - per, sem - per in te

T1  
om - ni - bus for - mo - si - or, sem - per, sem - per in te

T2  
om - ni - bus for - mo - si - or, sem - per, sem - per in te

B  
om - ni - bus for - mo - si - or, sem - per, sem - per in te

S1  
na - za - za,

S2  
na - za - za,

C  
na - za - za,

T1  
na - za - za,

T2  
na - za - za,

B  
na - za - za,

S1  
glo - - - ri - or !

S2  
glo - - - ri - or !

C  
glo - - - ri - or !

T1  
glo - - - ri - or !

T2  
glo - - - ri - or !

B  
glo - - - ri - or !

S1  
Ah\_ ah\_ ah\_ ah\_ na-za-za, na-za-za, na-za-za, na-za-za.

S2  
Ah\_ ah\_ ah\_ ah\_ na-za-za, na-za-za, na-za-za, na-za-za.

C  
Ah\_ ah\_ ah\_ ah\_ na-za-za, na-za-za, na-za-za, na-za-za.

T1  
Ah\_ ah\_ ah\_ ah\_ na-za-za, na-za-za, na-za-za, na-za-za.

T2  
Ah\_ ah\_ ah\_ ah\_ na-za-za, na-za-za, na-za-za, na-za-za.

B  
Ah\_ ah\_ ah\_ ah\_ na-za-za, na-za-za, na-za-za, na-za-za.

*attaca*

### 21. In trutina

130

*molto amoroso ma sempre velato*

*pp*

Soprano Solo *In* *tru* - *ti* - *na* *men* - *tis*

Sop S *du* - *bi* - *a* *fluc* - *tu* - *ant* *con*

Sop S *tra* - *ri* - *a*, *las* - *ci* - *vus* *a* - *mor*

Sop S *et* *pu* - *di* - *ci* - *ti* - *a*.

Sop S *Sed* *e* - *li* - *go* *quod*

131

Sop S *vi* - *de* - *o*, *col* - *lum* *iu* - *go*

Sop S *pre* - *be* - *o*, *ad* *iu* - *gum* *ta* - *men*

Sop S *sua* - *ve*, *sua* - *ve* *tran* - *se* - *o*. *attaca*

# 22. Tempus est iocundum

allegro molto

♩ = 144

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts:

- Soprano Solo**: Treble clef, 4/4 time signature.
- Baritone Solo**: Bass clef, 4/4 time signature.
- Ragazzi**: Treble clef, 4/4 time signature.
- Soprani 1 & 2**: Treble clef, 4/4 time signature.
- Contralti 1 & 2**: Treble clef, 4/4 time signature.
- Tenori 1 & 2**: Treble clef, 4/4 time signature.
- Bassi 1 & 2**: Bass clef, 4/4 time signature.

The score is divided into three measures. The first measure is in 4/4 time. The second measure changes to 3/4 time. The third measure returns to 4/4 time. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). The lyrics are: "Tem-pus est io-cun-dum" in the first measure, "tem-pus est io-cun-dum," in the second, and "o, o, o, o, o" in the third.





più lento

♩ = 120 *p*

Bar S

Oh, oh, oh, to-tus flo-re-o! Iam a-mo-re vir-gi-na-li to-tus ar-de-o,

Bar S

no-vus, no-vus, no-vus a-mor est, quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o!

S 1

quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o.

S 2

quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o.

C 1

quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o.

C 2

quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o.

T 1

quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o.

T 2

quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o.

B 1

quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o.

B 2

quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o.

*f* 133 ♩ = 144



allegro molto

S1 *f* Me - a me con - for - tat, *p* me - a me con - for - tat *mp* pro, pro, pro, pro, pro

S2 *f* Me - a me con - for - tat, *p* me - a me con - for - tat *mp* pro, pro, pro, pro, pro

C1 *f* Me - a me con - for - tat, *p* me - a me con - for - tat *mp* pro, pro, pro, pro, pro

C2 *f* Me - a me con - for - tat, *p* me - a me con - for - tat *mp* pro, pro, pro, pro, pro

S1 *f* mis - si - o, pro - mis - si - o, *f* me - a me de - por - tat,

S2 *f* mis - si - o, pro - mis - si - o, *f* me - a me de - por - tat,

C1 *f* mis - si - o, pro - mis - si - o, *f* me - a me de - por - tat,

C2 *f* mis - si - o, pro - mis - si - o, *f* me - a me de - por - tat,

S1 *p* me - a me de - por - tat, *mp* ne, ne, ne, ne, ne - ga - ti - o, ne - ga - ti - o.

S2 *p* me - a me de - por - tat, *mp* ne, ne, ne, ne, ne - ga - ti - o, ne - ga - ti - o.

C1 *p* me - a me de - por - tat, *mp* ne, ne, ne, ne, ne - ga - ti - o, ne - ga - ti - o.

C2 *p* me - a me de - por - tat, *mp* ne, ne, ne, ne, ne - ga - ti - o, ne - ga - ti - o.

come prima

134

accel.

Sop S *p* Oh, oh, oh, to - tus flo - re - o, iam a - mo - re vir - gi - na - li to - tus ar - de - o,

R *p* Oh, oh, oh, to - tus flo - re - o, iam a - mo - re vir - gi - na - li to - tus ar - de - o,

Sop S *f* = 144 no - vus, no - vus, no - vus a - mor est, quo pe - re - o quo pe - re - o quo pe - re - o!

R *f* no - vus, no - vus, no - vus a - mor est, quo pe - re - o quo pe - re - o quo pe - re - o!

S 1 *f* quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o!

S 2 *f* quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o!

C 1 *f* quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o!

C 2 *f* quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o!

allegro molto

T 1 *mf* 8 Tem - po - re bru - ma - li, *p* tem - po - re bru - ma - li, *mf* vir, vir, vir, vir, vir

T 2 *mf* 8 Tem - po - re bru - ma - li, *p* tem - po - re bru - ma - li, *mf* vir, vir, vir, vir, vir

B 1 *mf* Tem - po - re bru - ma - li, *p* tem - po - re bru - ma - li, *mf* vir, vir, vir, vir, vir

B 2 *mf* Tem - po - re bru - ma - li, *p* tem - po - re bru - ma - li, *mf* vir, vir, vir, vir, vir

T 1 *mf*  
 pa - ti - ens, vir pa - ti - ens, a - ni - mo ver - na - li,

T 2 *mf*  
 pa - ti - ens, vir pa - ti - ens, a - ni - mo ver - na - li,

B 1 *mf*  
 pa - ti - ens, vir pa - ti - ens, a - ni - mo ver - na - li,

B 2 *mf*  
 pa - ti - ens, vir pa - ti - ens, a - ni - mo ver - na - li,

135

T 1 *p* *mp*  
 a - ni - mo ver - na - li la, la, la, la, la - sci - vi - ens, la - sci - vi - ens.

T 2 *p* *mp*  
 a - ni - mo ver - na - li la, la, la, la, la - sci - vi - ens, la - sci - vi - ens.

B 1 *p* *mp*  
 a - ni - mo ver - na - li la, la, la, la, la - sci - vi - ens, la - sci - vi - ens.

B 2 *p* *mp*  
 a - ni - mo ver - na - li la, la, la, la, la - sci - vi - ens, la - sci - vi - ens.

Bar S *p* *accel.*  
 Oh, oh, oh, to - tus flo - re - o! Iam a - mo - re vir - gi - na - li to - tus ar - de - o,

*f* = 144

Bar S  
no-vus, no-vus, no-vus a-mor est, quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o!

T1  
8  
quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o!

T2  
8  
quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o!

B1  
quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o!

B2  
quo pe-re-o, quo pe-re-o, quo pe-re-o!

allegro molto

136

S1  
*f* Me - a me-cum lu - dit, *p* me - a me-cum lu - dit *mp* vir, vir, vir, vir, vir-

S2  
*f* Me - a me-cum lu - dit, *p* me - a me-cum lu - dit *mp* vir, vir, vir, vir, vir-

C1  
*f* Me - a me-cum lu - dit, *p* me - a me-cum lu - dit *mp* vir, vir, vir, vir, vir-

C2  
*f* Me - a me-cum lu - dit, *p* me - a me-cum lu - dit *mp* vir, vir, vir, vir, vir-

S1  
*f* gi - ni - tas, vir - gi - ni - tas, me - a me de - tru - dit,

S2  
*f* gi - ni - tas, vir - gi - ni - tas, me - a me de - tru - dit,

C1  
*f* gi - ni - tas, vir - gi - ni - tas, me - a me de - tru - dit,

C2  
*f* gi - ni - tas, vir - gi - ni - tas, me - a me de - tru - dit,

S1 *p* me - a me de - tru - dit *mp* sim, sim, sim, sim, sim - pli - ci - tas, sim - pli - ci - tas.

S2 *p* me - a me de - tru - dit *mp* sim, sim, sim, sim, sim - pli - ci - tas, sim - pli - ci - tas.

C1 *p* me - a me de - tru - dit *mp* sim, sim, sim, sim, sim - pli - ci - tas, sim - pli - ci - tas.

C2 *p* me - a me de - tru - dit *mp* sim, sim, sim, sim, sim - pli - ci - tas, sim - pli - ci - tas.

come prima *p* Oh, oh, oh, to - tus flo - re - o! *accel.* iam a - mo - re vir - gi - na - li to - tus ar - de - o! 137

R *p* Oh, oh, oh, to - tus flo - re - o! iam a - mo - re vir - gi - na - li to - tus ar - de - o!

Sop S *f* no - vus, no - vus, no - vus a - mor est, quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o. *f* = 144

R *f* no - vus, no - vus, no - vus a - mor est, quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o.

S1 *f* quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o.

S2 *f* quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o.

C1 *f* quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o.

C2 *f* quo pe - re - o, quo pe - re - o, quo pe - re - o.

Sop S  
Bar S  
R

*ff* *allegro molto* *p* *f*

S 1  
Ve - ni, do - mi - cel - la, ve - ni, do - mi - cel - la, cum, cum, cum, cum, cum

S 2  
Ve - ni, do - mi - cel - la, ve - ni, do - mi - cel - la, cum, cum, cum, cum, cum

C 1  
Ve - ni, do - mi - cel - la, ve - ni, do - mi - cel - la, cum, cum, cum, cum, cum

C 2  
Ve - ni, do - mi - cel - la, ve - ni, do - mi - cel - la, cum, cum, cum, cum, cum

T 1  
8 Ve - ni, do - mi - cel - la, ve - ni, do - mi - cel - la, cum, cum, cum, cum, cum

T 2  
8 Ve - ni, do - mi - cel - la, ve - ni, do - mi - cel - la, cum, cum, cum, cum, cum

B 1  
Ve - ni, do - mi - cel - la, ve - ni, do - mi - cel - la, cum, cum, cum, cum, cum

B 2  
Ve - ni, do - mi - cel - la, ve - ni, do - mi - cel - la, cum, cum, cum, cum, cum

Detailed description: This is a page of a musical score for a choral piece. It features eight vocal parts (Soprano 1, Soprano 2, Contralto 1, Contralto 2, Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2) and piano accompaniment for Soprano, Baritone, and Right Hand. The score is divided into three measures. The first measure is in 4/4 time with a dynamic marking of *ff* and the tempo marking *allegro molto*. The second measure is in 3/4 time with a dynamic marking of *p*. The third measure is in 4/4 time with a dynamic marking of *f*. The lyrics are: "Ve - ni, do - mi - cel - la, ve - ni, do - mi - cel - la, cum, cum, cum, cum, cum". The piano parts provide harmonic support with various rhythmic patterns and dynamics.











23. Dulcissime

Soprano Solo

*p* Dul - cis - si - me, ah

*rit.* *largo* *p* *larghissimo* [139] to - tam ti - bi sub - do me! *attaca*

♩ = 132

Blanziflor et Helena

24. Ave formosissima

♩ = 72

*ff* *a tempo*

S A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma pre - ti - o - sa,

C1 A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma pre - ti - o - sa,

C2 A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma pre - ti - o - sa,

T A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma pre - ti - o - sa,

B1 A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma pre - ti - o - sa,

B2 A - ve for - mo - sis - si - ma, gem - ma pre - ti - o - sa,

a tempo

S  
a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa,

C1  
a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa,

C2  
a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa,

T  
a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa,

B1  
a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa,

B2  
a - ve de - cus vir - gi - num, vir - go glo - ri - o - sa,

a tempo

140

S  
a - ve mun - di lu - mi - nar, a - ve mun - di ro - sa,

C1  
a - ve mun - di lu - mi - nar, a - ve mun - di ro - sa,

C2  
a - ve mun - di lu - mi - nar, a - ve mun - di ro - sa,

T  
a - ve mun - di lu - mi - nar, a - ve mun - di ro - sa,

B1  
a - ve mun - di lu - mi - nar, a - ve mun - di ro - sa,

B2  
a - ve mun - di lu - mi - nar, a - ve mun - di ro - sa,

a tempo

S  
C1  
C2  
T  
B1  
B2

Blan - zi - flor et He - le - na, Blan - zi - flor et He - le - na,  
Blan - zi - flor et He - le - na, Blan - zi - flor et He - le - na,  
Blan - zi - flor et He - le - na, Blan - zi - flor et He - le - na,  
Blan - zi - flor et He - le - na, Blan - zi - flor et He - le - na,  
Blan - zi - flor et He - le - na, Blan - zi - flor et He - le - na,  
Blan - zi - flor et He - le - na, Blan - zi - flor et He - le - na,

S1  
S2  
C1  
C2  
T1  
T2  
B1  
B2

Ve - nus, Ve - nus Ve - nus ge - ne - ro - sa!  
Ve - nus, Ve - nus Ve - nus ge - ne - ro - sa!  
Ve - nus, Ve - nus Ve - nus ge - ne - ro - sa!  
Ve - nus, Ve - nus Ve - nus ge - ne - ro - sa!  
Ve - nus, Ve - nus Ve - nus ge - ne - ro - sa!  
Ve - nus, Ve - nus Ve - nus ge - ne - ro - sa!  
Ve - nus, Ve - nus Ve - nus ge - ne - ro - sa!  
Ve - nus, Ve - nus Ve - nus ge - ne - ro - sa!

rit.  
cresc. possibile  
attaca

# Fortuna imperatrix mundi

## 25. O Fortuna

*Pesante*  
♩ = 60

*ff* *poco stringendo* [141]

Soprani 1  
O For-tu-na, ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Soprani 2  
O For-tu-na, ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Contralti  
O For-tu-na, ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Tenori 1  
8 O For-tu-na, ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Tenori 2  
8 O For-tu-na, ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

Bassi  
O For-tu-na, ve - lut Lu - na sta - tu va - ri - a - bi - lis,

♩ = 120 ♩ = 132

*pp*

S  
sem - per cres - cis aut de - cres - cis, vi - ta de - te - sta - bi - lis

C  
sem - per cres - cis aut de - cres - cis, vi - ta de - te - sta - bi - lis

T  
8 sem - per cres - cis aut de - cres - cis, vi - ta de - te - sta - bi - lis

B  
sem - per cres - cis aut de - cres - cis, vi - ta de - te - sta - bi - lis



S  
sta - tus ma-lus, va-na sa - lus sem-per dis - so - lu - bi - lis,

C  
sta - tus ma-lus, va-na sa - lus sem-per dis - so - lu - bi - lis,

T  
8  
sta - tus ma-lus, va-na sa - lus sem-per dis - so - lu - bi - lis,

B  
sta - tus ma-lus, va-na sa - lus sem-per dis - so - lu - bi - lis,

S  
ob - um - bra-ta et ve - la - ta mi - chi quo - que ni - te - ris,

C  
ob - um - bra-ta et ve - la - ta mi - chi quo - que ni - te - ris,

T  
8  
ob - um - bra-ta et ve - la - ta mi - chi quo - que ni - te - ris,

B  
ob - um - bra-ta et ve - la - ta mi - chi quo - que ni - te - ris,

S  
nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu - i sce - le - ris. //

C  
nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu - i sce - le - ris. //

T  
8  
nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu - i sce - le - ris. //

B  
nunc per lu-dum dor-sum nu-dum fe-ro tu - i sce - le - ris. //



*f* = 144 147

S Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis mi - chi nunc con - tra - ri - a

C *f* Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis mi - chi nunc con - tra - ri - a

T *f* Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis mi - chi nunc con - tra - ri - a

B *f* Sors sa - lu - tis et vir - tu - tis mi - chi nunc con - tra - ri - a

148

S est af - fec - tus et de - fec - tus sem - per in an - ga - ri - a.

C est af - fec - tus et de - fec - tus sem - per in an - ga - ri - a.

T est af - fec - tus et de - fec - tus sem - per in an - ga - ri - a.

B est af - fec - tus et de - fec - tus sem - per in an - ga - ri - a.

*ff* 149

S1 *ff* Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

S2 *ff* Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

C *ff* Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

T1 *ff* Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

T2 *ff* Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

B *ff* Hac in ho - ra si - ne mo - ra cor - de pul - sum tan - gi - te,

quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om nes plan - gi-

quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om nes plan - gi-

quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om - nes plan - gi-

quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om nes plan - gi-

quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om nes plan - gi-

quod per sor-tem ster-nit for-tem, me-cum om - nes plan - gi-

$\text{♩} = 160$  150

te!

te!

te!

te!

te!

te!

# Carl Orff, Carmina burana

## Textes et traduction

### Fortuna imperatrix mundi

#### 1. O Fortuna

*O Fortuna, velut Luna  
statu variabilis,  
semper crescis aut decrescis,  
vita detestabilis  
nunc obdurat et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem, potestatem  
dissolvit ut glaciem.*

*Sors immanis et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus, vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata et velata  
michi quoque niteris,  
nunc per ludum dorsum nudum  
fero tui sceleris.*

*Sors salutis et virtutis  
michi nunc contraria  
est affectus et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora sine mora  
corde pulsum tangite,  
quod per sortem sternit fortem,  
mecum omnes plangite !*

O Fortune, comme la lune  
dont l'état change,  
sans cesse tu crois ou tu décrois,  
la vie abominable  
tantôt écrase, tantôt prend soin,  
par jeu, de l'éclat de l'esprit.  
La pauvreté, la puissance,  
elle les dissout comme la glace.

Sort monstrueux et vain,  
tu es une roue en mouvement,  
mauvaise situation, vain salut,  
toujours prête à se désagréger,  
ombragée et couverte,  
tu fais aussi des efforts pour moi,  
maintenant, par jeu, c'est mon dos nu  
que j'apporte à ta scélérateuse.

À présent, le sort, contraire  
à mon salut et à ma vigueur,  
est affaibli et épuisé  
dans une corvée éternelle.  
À cette heure-ci, sans tarder,  
touchez la corde vibrante ;  
parce que le sort terrasse le fort,  
pleurez tous avec moi !

#### 2. Fortune plango vulnere

*1. Fortune plango vulnere  
stillantibus ocellis,  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est quod legitur  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
Occasio calvata.*

*2. In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario*

1. Je pleure sur les coups de la Fortune,  
les yeux baignés de larmes,  
parce que les cadeaux qu'elle m'a donnés,  
indocile, elle me les soustrait.  
Ce qu'on lit est vrai :  
bien qu'elle ait le crâne chevelu,  
la plupart du temps elle est chauve  
quand échoit une occasion.

2. Sur le siège de la Fortune,  
j'étais assis bien haut,  
couronné de la fleur bigarrée

*flore coronatus ;  
quicquid enim florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corrui  
gloria privatus.*

*3. Fortune rota volvitur :  
descendo minoratus ;  
alter in altum tollitur,  
nimis exaltatus  
Rex sedet in vertice  
caveat ruinam !  
nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.*

de la prospérité.  
En effet, quelque florissant que je fus,  
prospère et bienheureux,  
j'ai désormais chu du sommet,  
dépouillé de ma gloire.

3. La roue de la Fortune tourne :  
je descends, amoindri ;  
un autre est porté vers le haut,  
bien trop élevé.  
Le roi siège au sommet ;  
gare à la chute !  
car sous l'axe on lit  
Hécube, reine.

## I Primo vere

### 3. Veris leta facies

*Veris leta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa iam fugatur.  
In vestitu vario  
Phebus principatur,  
nemorum dulcisono,  
que cantu celebratur.  
Ah*

*Flore fusus gremio  
Phebus novo more  
risum dat, hoc vario  
iam stipata flore.  
Zephyrus nectareo  
spirans it odore ;  
certatim pro bravio  
curramus in amore.  
Ah*

*Cytharizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore rident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virginum  
iam gaudia millena.  
Ah*

Le visage souriant du printemps  
s'offre au monde ;  
la rigueur de l'hiver  
est désormais mise en déroute, vaincue.  
Dans sa robe bigarrée,  
[Phébus] (lire Flore) règne,  
elle que l'on célèbre  
par le doux murmure des bois.  
Ah !

Étendu sur le sein de Flore,  
Phébus, une nouvelle fois,  
fait un sourire et l'entoure  
désormais d'un bouquet chatoyant.  
Zéphyr au parfum de nectar  
s'avance en soufflant ;  
à qui mieux mieux concourons  
pour le prix de l'amour.  
Ah !

La douce [Philomène] (lire Philomèle)  
fait résonner son chant,  
déjà les prés au bouquet bigarré  
sourient paisiblement,  
la troupe des oiseaux sautille  
dans les lieux plaisants de la forêt,  
déjà le chœur des jeunes filles  
dévoile mille plaisirs.  
Ah !

#### 4. Omnia sol temperat

*Omnia Sol temperat  
purus et subtilis,  
nova mundo reserat  
facies Aprilis,  
ad Amorem properat  
animus herilis,  
et iocundis imperat  
deus puerilis.*

*Rerum tanta novitas  
in sollemni vere  
et veris auctoritas  
iubet nos gaudere,  
vias prebet solitas  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.*

*Ama me fideliter !  
fidem meam nota :  
de corde totaliter,  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.*

#### 5. Ecce gratum

*Ecce gratum,*

*Ecce gratum et optatum  
Ver reducit gaudia ;  
purpuratum floret pratum,  
Sol serenat omnia.  
Iam iam cedant tristia  
Estas redit nunc recedit  
Hyemis sevitia.  
Ah !*

*Iam liquescit,*

*Iam liquescit et decrescit  
grando, nix et cetera,  
bruma fugit, et iam sugit  
Ver Estatis ubera ;  
illi mens est misera,  
qui nec vivit, nec lascivit  
sub Estatis dextera ;  
Ah !*

Le soleil dirige tout,  
clair et léger,  
au monde il dévoile  
le nouveau visage d'Avril,  
vers l'Amour se hâte  
l'esprit du maître,  
et le dieu enfantin  
commande les plaisirs.

Tout ce renouveau  
au milieu de cette simple saison  
et le pouvoir du printemps  
nous forcent à nous réjouir ;  
il nous montre des voies familières  
et dans ton printemps,  
il est juste et honnête  
de garder ce qui t'appartient.

Aime-moi fidèlement !  
vois ma fidélité :  
de tout mon cœur  
et de toute mon âme  
je suis là en personne,  
même quand je suis absent au loin ;  
quiconque aime ainsi  
tourne sur la roue.

Voici le cher,

Voici le cher et désiré  
printemps qui ramène les joies ;  
les fleurs empourprent le pré,  
le soleil rend tout serein.  
Voici déjà que la tristesse s'en va  
l'été revient, désormais se retire  
la rigueur de l'hiver.  
Ah !

Déjà fondent

Déjà fondent et disparaissent  
la grêle, la neige et tout le reste,  
l'hiver s'enfuit et déjà  
le printemps tète les mamelles de l'été.  
Malheureuse est l'âme de l'homme  
qui ne vit ni ne s'ébat  
sous la conduite de l'été ;  
Ah !

*Gloriantur !*

*Gloriantur et letantur  
in melle dulcedinis,  
qui conantur ut utantur  
premio Cupidinis ;  
simus jussu Cypridis  
gloriantes et letantes  
pares esse Paridis.  
Ah !*

Ils se glorifient !

Ils se glorifient et se réjouissent  
dans une douceur de miel,  
ceux qui se préparent à jouir  
de la faveur de Cupidon ;  
obéissons à l'ordre de Cypris  
en nous glorifiant et nous réjouissant  
d'être les égaux de Pâris.  
Ah !

## Uf dem anger

### 6. Tanz (pièce uniquement instrumentale)

#### 7. Floret silva

*Floret silva nobilis,  
floribus, et foliis.  
Ubi est antiquus  
meus amicus ?  
Ah  
Hinc equitavit !  
Eia, quis me amabit ?  
Ah*

La noble forêt se couvre  
de fleurs et de feuilles.  
Où donc est celui qui  
est mon cher ami ?  
Ah !  
Il a cavale d'ici !  
Hélas, qui m'aimera ?  
Ah !

*Floret silva undique,  
nah mime gesellen ist mir wê.  
Gruonet der walt allenthalben  
wâ ist min geselle also lange ?  
Ah  
der ist geritten hinnen  
o wî, wer sol mich minnen ?  
Ah*

La forêt fleurit de tout côté,  
je me languis de mon amour.  
La forêt verdoie de partout,  
où mon amour s'attarde-t-il tant ?  
Ah !  
Il a cavale d'ici  
Hélas, qui m'aimera ?  
Ah !

#### 8. Chramer, gip die varwe mir

*1. Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.*

*Seht mich an, jungen man !  
lat mich iu gevallen !*

*2. Minnet, tugentliche man,  
minnecliche frouwen !  
minne tuot iu hoch gemuot  
unde lat iuch in hohen eren schouwen.*

1. Marchand, donne-moi de la couleur,  
qui rougisse mes joues  
pour que les jeunes gens  
m'aiment contre leur volonté.

Regardez-moi, jeunes gens !  
Laissez-moi vous séduire !

2. Hommes de bien, aimez  
les femmes aimables !  
L'amour vous élèvera  
et vous rendra fort honorés.

*Seht mich an, jungen man !  
lat mich iu gevallen !*

*3. Wol dir, Werlt, das du bist  
also freudenriche !  
ich wil dir sin undertan  
durch din liebe  
immer sicherliche.*

*Seht mich an, jungen man !  
lat mich iu gevallen !*

Regardez-moi, jeunes gens !  
Laissez-moi vous séduire !

3. Salut à toi, Monde, pour être  
si riche en joies !  
Je te serai obéissante  
pour l'amour  
que tu apportes sans cesse.

Regardez-moi, jeunes gens !  
Laissez-moi vous séduire !

## 9. Reie (pièce uniquement instrumentale)

Swaz hie gat umbe

*Swaz hie gat umbe,  
daz sint allez megede,  
die wellent ân man  
alle disen sumer gan !  
Ah ! Sla !*

Celles qui tournent en rond  
sont toutes des jeunes vierges,  
qui veulent passer tout cet été  
sans homme.  
Ah ! Sla !

Chume, chum geselle min

*Chume, chum, geselle min,  
ih enbite harte din,  
ih enbite harte din,  
chume, chum, geselle min.*

Viens, viens, mon amour,  
je te désire ardemment,  
je te désire ardemment,  
viens, viens, mon amour.

*Suzer rosenvarwer munt,  
chum uñ mache mich gesunt,  
Chum un mache mich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt.*

Douce bouche couleur de rose,  
viens et donne-moi la santé,  
viens et donne-moi la santé,  
douce bouche couleur de rose.

## 10. Were diu verlt alle min

*Were diu werlt alle min  
von deme mere unze an den Rin,  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chüinegin von Engellant,  
lege an miner armen.  
Hei !*

Si le monde était tout à moi,  
de la mer jusqu'au Rhin,  
j'y renoncerais  
pour accueillir dans mes bras  
la reine d'Angleterre.  
Hei !

## II In taberna

### 11. Estuans interius

*Estuans interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti :  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.*

*Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eodem tramite  
nunquam permanenti.*

*Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis,  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes,  
et adiungor pravis.*

*Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis,  
iocus est amabilis  
dulciorque favis,  
quicquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.*

*Via lata gradior  
more iuventutis,  
implicor et vitiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.*

Bouillonnant intérieurement  
d'une colère violente,  
dans mon amertume  
je parle à mon esprit :  
fait de matière,  
cendre d'élément,  
je suis pareil à la feuille  
dont se jouent les vents.

Alors qu'il est en effet propre  
au sage  
de poser sur le roc  
la base des fondations,  
moi, dans ma sottise, je me règle  
sur la rivière qui s'écoule,  
en ne restant jamais  
sur le même chemin.

Moi, je suis emporté comme  
un navire sans matelot,  
de même que dans les voies de l'air  
l'oiseau est emporté à la dérive ;  
pas de liens qui me retiennent,  
pas de verrou ;  
je cherche mes semblables  
et m'associe aux vauriens.

Le poids de mon cœur  
me paraît un lourd fardeau,  
la joie est aimable  
et plus douce que des gâteaux de miel,  
tout ce qu'ordonne Vénus  
est un doux labeur,  
elle qui jamais n'habite  
dans les cœurs engourdis.

Je marche sur une large route,  
à la façon de la jeunesse,  
je m'engage même dans les vices,  
oublieux de la vertu,  
affamé de plaisir  
bien plus que de salut,  
mort dans mon âme,  
je ne prends soin que de mon enveloppe.



## 12. Olim lacus colueram

*1. Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.*

*Miser modo niger  
et ustus fortiter !*

*2. Girat, regirat garcifer,  
me rogos urit fortiter :  
propinat me nunc dapifer,*

*Miser modo niger  
et ustus fortiter !*

*3. Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo,  
dentes frendentes video :*

*Miser modo niger  
et ustus fortiter !*

1. Jadis, j'avais habité des lacs,  
jadis, j'avais été beau,  
du temps que j'avais été cygne.

Malheureux, bientôt noir  
et brûlé fortement.

2. Le rôtiisseur me tourne et me retourne,  
le bûcher me brûle sacrément :  
à présent, l'écuyer tranchant me sert.

Malheureux, bientôt noir  
et brûlé fortement.

3. Maintenant, je gis sur un plateau  
et ne peux plus voler ;  
je vois des dents qui me broient.

Malheureux, bientôt noir  
et brûlé fortement.

## 13. Ego sum abbas

*Ego sum abbas Cucaniensis.  
et consilium meum est cum bibulis,  
et in secta Decii voluntas mea'st,  
et qui mane me quesierit in taberna,  
post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit :*

*Wafna !  
quid fecisti sors turpissima ?  
Nostre vite gaudia abstulisti omnia !*

Je suis l'abbé de Cocagne.  
Et je tiens assemblée avec les buveurs,  
et je veux être sectateur de Decius,  
et qui matin me cherche à la taverne,  
après vêpres sortira nu,  
et ainsi dénudé de son vêtement, il criera :

Holà !  
Qu'as-tu fait, fortune scélérate ?  
Tu as emporté toutes les joies de notre vie !

## 14. In taberna quando sumus

*In taberna quando sumus,  
non curamus quid sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna,  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
sic quid loquar, audiat.*

*Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur,*

Quand nous sommes à la taverne,  
nous ne nous soucions pas de la terre,  
mais nous nous hâtons au jeu  
sur lequel nous suons sans arrêt.  
Que se passe-t-il dans la taverne  
Où l'argent est l'échanson ?  
Ça vaut le coup de le demander ;  
ainsi, qu'on écoute ce que je vais dire.

Certains jouent, certains boivent,  
certains vivent dans le désordre.  
Mais de ceux qui s'attardent au jeu,  
certains sont dépouillés,

*quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem,  
sed pro Baccho mittunt sortem :*

*Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini,  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter pro vivis,  
quater pro Christianis cunctis,  
quinqües pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.*

*Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discortantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.*

*Bibit hera, bibit herus  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.*

*Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit iste, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.*

*Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta,  
quamvis bibant mente leta ;  
sic nos rodunt omnes gentes,  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
et cum iustis non scribantur.*

*Io !*

certains y sont bien vêtus,  
certains enfilent des vêtements grossiers.  
Là, personne ne craint la mort,  
mais tous misent sur Bacchus :

D'abord à la richesse du vin,  
ensuite boivent les affranchis,  
ils boivent une fois aux prisonniers,  
puis une troisième fois aux vivants,  
une quatrième à tous les chrétiens,  
une cinquième aux fidèles défunts,  
une sixième aux sœurs légères,  
une septième aux soldats en campagne.

Une huitième aux frères dépravés,  
une neuvième aux moines errants,  
une dixième à ceux qui naviguent,  
une onzième aux bagarreurs,  
une douzième aux pénitents,  
une treizième pour les voyageurs.  
Tant au pape qu'au roi,  
tous boivent sans loi.

La dame boit, le seigneur boit,  
le soldat boit, le clergé boit,  
celui-là boit, celle-là boit,  
le serviteur boit comme la servante,  
le vif boit, le paresseux boit,  
le blanc boit, le noir boit,  
le pondéré boit, l'inconstant boit,  
l'ignare boit, le savant boit.

Le pauvre boit et le malade,  
l'exilé boit et l'étranger,  
l'enfant boit, le vieillard boit,  
l'évêque boit et le doyen,  
la sœur boit, le frère boit,  
la vieille boit, la mère boit,  
celui-ci boit, celui-là boit,  
cent boivent, mille boivent.

Six cents pièces durent trop peu,  
lorsque, sans retenue,  
tous boivent sans borne.  
Bien qu'ils boivent tous l'esprit joyeux,  
tous les gens médisent de nous,  
et ainsi, nous serons dans le besoin.  
Que tous ceux qui nous dégoisent aillent au  
diable et ne soient pas repris parmi les justes.

*Io !*

### III Cour d'amours

#### 15. Amor volat undique

*Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Juvenes, iuvenule  
coniunguntur merito.*

*Si qua sine socio,  
caret omni gaudio,  
tenet noctis infima sub intimo  
cordis in custodia :  
fit res amarissima.*

Amour vole partout,  
prisonnier du désir.  
Jouvenceaux, jouvencelles  
s'unissent comme il se doit.

Si une fille est sans compagnon,  
toute joie lui fait défaut,  
elle tient une nuit profonde  
bien gardée dans son cœur :  
c'est la plus grande amertume.

#### 16. Dies, nox et omnia

*Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria,  
virginum colloquia  
me fay planszer  
oy suvenz suspirer  
plu me fay temer.*

*O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite,  
michi mesto parcite,  
grand ey dolur,  
attamen consulite  
per voster honor.*

*Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies  
a remender  
statim vivus fierem  
per un baser.*

Le jour, la nuit et toute chose  
me sont contraires.  
Les bavardages des jeunes filles  
me font pleurer  
et souvent soupirer  
et surtout me font peur.

Compagnons, amusez-vous,  
vous qui savez, parlez,  
épargnez-moi, malheureux,  
j'ai grande souffrance,  
au contraire, conseillez-moi,  
par votre honneur.

Ton beau visage  
me fait mille fois pleurer,  
ton cœur est de glace.  
Comme un remède,  
je ressusciterais aussitôt  
par un baiser.

#### 17. Stetit puella

*Stetit puella  
rufa tunica ;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepulis.  
Eia.*

*Stetit puella  
tamquam rosula,  
facie splenduit,  
os eius floruit.  
Eia.*

Debout se trouve une jeune fille  
en tunique rouge ;  
si on la touche,  
sa tunique froufroute.  
Eia

Debout se trouve une jeune fille  
comme une petite rose,  
son visage rayonnait,  
sa bouche était en fleur.  
Eia

18. Circa mea pectora

*Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.  
Ah*

*Mandaliet, mandaliet,  
min geselle chumet niet !*

*Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris.  
Ah*

*Manda liet, mandaliet,  
min geselle chumet niet !*

*Vellet deus, vellent dii  
quod mente proposui :  
ut eius virginea  
reserassem vincula.  
Ah*

*Manda liet, mandaliet,  
min geselle chumet niet !*

De nombreux soupirs  
entourent ma poitrine  
pour ta beauté,  
qui me blessent, misérable.  
Ah !

Mandaliet, mandaliet,  
mon amour ne vient pas.

Tes yeux brillent  
comme les rayons du soleil,  
comme l'éclat de la foudre  
donne la lumière aux ténèbres.  
Ah !

Mandaliet, mandaliet,  
mon amour ne vient pas.

Qu'un dieu veuille, que les dieux veuillent  
ce que j'ai dans mon esprit :  
de dénouer les liens  
de sa virginité.  
Ah !

Mandaliet, mandaliet,  
mon amour ne vient pas.

19. Si puer cum puellula

*Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
Felix coniunctio.  
Amore suscrescente  
pariter e medio,  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labiis.*

Si un jeune homme avec une jeune fille  
s'attarde dans une petite pièce,  
heureuse est la réunion.  
L'amour augmentant,  
d'égale façon des deux côtés,  
débarrassés de toute répugnance,  
commencent d'inexprimables ébats  
avec les membres, bras, lèvres.

20. Veni, veni, venias

*Veni, veni, venias,  
ne me mori facias,  
hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos !*

*Pulchra tibi facies,  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species !*

Viens, viens, viens,  
ne me fais pas mourir,  
hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos !

Beau est ton visage,  
l'éclat de ton regard,  
l'agencement de tes cheveux,  
quelle brillante apparence !

*Rosa rubicundior,  
lilio candidior,  
omnibus formosior,  
semper in te glorior !*

Plus rouge que la rose,  
plus blanche que le lys,  
plus belle que toutes,  
pour toujours je te glorifie.

21. In trutina

*In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.*

Sur la balance hésitante de mon âme,  
des pensées contraires sont ballotées,  
amour lascif et pudeur.

*Sed eligo quod video,  
collum iugo prebeo,  
ad iugum tamen suave transeo.*

Mais je choisis ce que je vois,  
j'offre mon cou au mariage,  
joug cependant si doux.

22. Tempus est iocundum

*Tempus est iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete,  
vos iuvenes.*

Le temps est joyeux,  
vierges,  
réjouissez-vous tout de suite,  
jeunes gens.

*Oh, oh, oh,  
totus floreo !  
Iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus amor est,  
quo pereo.*

Oh, oh, oh !  
Je fleuris tout entier !  
Déjà je brûle tout entier  
de l'amour d'une vierge,  
un nouvel amour est  
ce qui me fait périr.

*Mea me confortat,  
promissio,  
mea me deportat,  
negatio.  
Oh...*

Une promesse  
me reconforte,  
un refus  
m'abat.  
Oh...

*Tempore brumali,  
vir patiens,  
animo vernali  
lasciviens.  
Oh...*

En hiver,  
l'homme est patient  
au printemps,  
il est lascif.  
Oh...

*Mea mecum ludit,  
virginitas,  
mea me detrudit  
simplicitas.  
Oh...*

Ma virginité  
me taquine,  
ma simplicité  
me préserve.  
Oh...

*Veni, domicella,  
cum gaudio,  
veni, pulchra,  
iam pereo.  
Oh...*

Viens avec joie,  
ma maîtresse,  
viens, ma belle,  
déjà, je meurs.  
Oh...

23. Dulcissime

*Dulcissime, ah  
totam tibi subdo me !*

Ah, mon très cher,  
je me donne toute à toi.

## Blanziflor et Helena

24. Ave formosissima

*Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloriosa,  
ave mundi luminar,  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena,  
Venus generosa !*

Salut à toi, toute belle,  
précieux joyau,  
salut, honneur des vierges,  
vierge glorieuse,  
salut, lumière du monde,  
salut rose du monde,  
Blanche-fleur et Hélène,  
noble Vénus.

## Fortuna imperatrix mundi

25. O Fortuna (reprise du n°1)